

Grupo de Trabajo Grupo de Trabajo de Nomenclatura y Traducciones en Español de la Federación Internacional de Química Clínica y Ciencias de Laboratorio Clínico y Comité Científico de la Confederación Latinoamericana de Bioquímica Clínica y Comisión de Terminología y Comité de Publicaciones de la Sociedad Española de Bioquímica Clínica y Patología Molecular.

MANUAL DE ESTILO PARA LA REDACCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS Y PROFESIONALES

X. Fuentes Arderiu¹ F. Antoja Ribó,² M.J. Castiñeiras Lacambra¹

¹Servicio de Bioquímica Clínica, , iudad Sanitaria y Universitaria de Bellvitge, L'Hospitalet de Llobregat, Cataluña, España.

²Laboratorio Clínico, DAP Badalona, Badalona, Cataluña, España

Índice

0 Introducción

1 Criterios generales de redacción

1.1 Lenguaje no discriminatorio por razón de sexo

1.2 Lenguaje no discriminatorio por razón de titulación o de ámbito profesional

2 Criterios gramaticales

2.1 Criterios sintácticos

2.1.1 Las conjunciones

2.2 Criterios morfológicos

2.2.1 Los artículos

2.2.2 Los pronombres

2.2.3 Los nombres comunes

2.2.4 Los nombres propios

2.2.4.1 Los antropónimos

2.2.4.2 Los nombres de las especies biológicas

2.2.4.3 Los topónimos

2.2.4.4 Las marcas registradas y los nombres comerciales

2.2.5 Los adjetivos

2.2.6 Los verbos

2.2.6.1 Las formas perifrásticas

2.2.6.2 Los verbos hacer, realizar y efectuar

2.2.6.3 El uso del gerundio

2.2.7 Los adverbios

2.2.8 Las locuciones

- 2.2.9 Las preposiciones
- 2.2.10 Los prefijos
- 2.2.11 Los sufijos
- 2.2.12 Los signos de puntuación y otros signos ortográficos auxiliares
 - 2.2.12.1 La coma
 - 2.2.12.2 El punto y coma
 - 2.2.12.3 El punto
 - 2.2.12.4 Los dos puntos
 - 2.2.12.5 Los puntos suspensivos
 - 2.2.12.6 El guión
 - 2.2.12.7 La raya
 - 2.2.12.8 El punto y raya
 - 2.2.12.9 Los signos de interrogación
 - 2.2.12.10 Los signos de exclamación
 - 2.2.12.11 Las comillas
 - 2.2.12.12 Los paréntesis
 - 2.2.12.13 Los corchetes
 - 2.2.12.14 Las llaves
 - 2.2.12.15 El asterisco
 - 2.2.12.16 La barra
 - 2.2.12.17 La barra inversa
 - 2.2.12.18 La barra vertical
- 2.3 Criterios léxicos y semánticos
 - 2.3.1 Los sinónimos
 - 2.3.2 Los préstamos
 - 2.3.3 El uso inapropiado de palabras, locuciones o símbolos
- 3 Convenciones
 - 3.1 Caracteres tipográficos
 - 3.1.1 Las mayúsculas
 - 3.1.2 Las cursivas
 - 3.1.3 Las negritas
 - 3.1.4 Las versalitas
 - 3.1.5 El subrayado
 - 3.2 Criterios de traducción

3.2.1 Traducción de los antropónimos, nombres de empresas privadas, títulos de publicaciones, conferencias, ponencias y cursos

3.2.2 Traducción de los nombres de las organizaciones de la administración pública, centros sanitarios, universidades, centros de investigación, asociaciones, colegios profesionales, federaciones y confederaciones

3.2.3 Traducción de documentos normativos

3.3 Abreviaturas y siglas

3.4 Referencias bibliográficas

3.4.1 Publicaciones periódicas

3.4.1.1 Revistas organizadas por volúmenes

3.4.1.2 Revistas organizadas por ejemplares (sin volumen)

3.4.1.3 Boletines y diarios oficiales

3.4.1.4 Diarios

3.4.2 Publicaciones no periódicas

3.4.2.1 Libros y opúsculos

3.4.2.2 Capítulos de libros

3.4.2.3 Libros de actas o de resúmenes

3.4.2.4 Capítulos de libros de actas o de resúmenes

3.4.2.5 Tesis

3.4.2.6 Diccionarios y libros de consulta similares

3.4.2.7 Material informático

3.4.2.8 Material audiovisual

3.4.3 Material no publicado

3.5 Descripción de la fecha y la hora

3.6 Descripción de los números

4 Bibliografía

Anexo A: Términos no recomendados e incorrecciones terminológicas

Anexo B: Algunos latinismos usados en textos científicos

Anexo C: El Sistema internacional de unidades

MANUAL DE ESTILO

PARA LA REDACCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS Y PROFESIONALES

0 Introducción

La lengua escrita está regida por reglas gramaticales, tanto sintácticas como ortográficas. No obstante, además de las reglas oficiales que establecen las academias, existe un conjunto de posibilidades de uso del lenguaje y de sus signos que pueden ser establecidos por quien escribe, ya sea una persona a título individual o un colectivo, definiendo así un estilo propio de redacción. El establecimiento de estas reglas propias es especialmente útil cuando se publican textos que han sido escritos por diversas personas y, a pesar de ello, la editorial o el director de la edición quieren mantener una cierta homogeneidad estilística para facilitar la comprensión a los lectores o por razones corporativas.

Este MANUAL DE ESTILO contiene una propuesta de estilo de redacción para toda clase de textos profesionales que se producen en el ámbito de las ciencias de laboratorio clínico: documentos internos del laboratorio, como, por ejemplo, el manual del usuario o toda la documentación del sistema cualitológico, y documentos de difusión externa, como los artículos, cartas al director, etc., que se publican en las revistas científicas y en los libros científicos, tanto de texto como de consulta.

A lo largo del MANUAL DE ESTILO encontraremos ejemplos precedidos por el icono ☺ que indica que corresponden a la forma correcta o recomendada que proponemos utilizar; otros ejemplos están precedidos por el icono ☹, para indicar que corresponden a la forma incorrecta o que desaconsejamos. En los ejemplos se incluye a menudo el símbolo [...] para indicar que allí se encuentra un fragmento de texto que se ha omitido por innecesario. Esta propuesta de estilo también es aplicable a otros ámbitos de las ciencias de la salud o de la ciencia en general.

1. Criterios generales de redacción

Con el fin de alcanzar eficacia comunicativa, un texto debe redactarse de forma clara, sencilla —pero no coloquial— y sin ambigüedades. Conviene huir de las construcciones recargadas y buscar siempre soluciones simples y fácilmente comprensibles. Además, un texto ha de estar bien estructurado, dividido en apartados que faciliten su comprensión, y cada apartado, si procede, puede dividirse en subapartados, y así sucesivamente. Conviene que cada párrafo no tenga más de tres o cuatro oraciones que mantengan una unidad temática. Para que sean claras, las oraciones se deben construir con un máximo de 25 palabras que expresen una sola idea, sin elementos retóricos que no aporten ningún contenido al significado de la oración.

En general, y especialmente en los documentos destinados a los pacientes, es preferible utilizar la exposición positiva, que es más fácil de entender que la negativa:

- ☹ No se olvide de [...]
- ☺ Recuerde que [...]
- ☹ El tratamiento no es efectivo hasta pasadas 2 h [...]
- ☺ El tratamiento es efectivo a las 2 h [...]

Lógicamente, conviene también evitar las dobles negaciones:

- ☹ [...] no se le practicará la extracción si no está en ayunas [...]
- ☺ [...] se le practicará la extracción si está en ayunas [...]

Los apartados o subapartados de un documento pueden estar identificados por un número o por un título, o por ambas cosas, o simplemente pueden corresponder a párrafos diferentes. Para la

identificación de apartados de forma numérica y jerarquizada (de contenido más general a más particular), es muy práctico utilizar el sistema de creación de índices de contenido que tienen la mayoría de procesadores de textos.

Los procesadores de textos también facilitan extraordinariamente la inclusión de notas a pie de página y de citas bibliográficas intercaladas en el texto que se comunican automáticamente con el apartado correspondiente de la bibliografía.

1.1. Lenguaje no discriminatorio por razón de sexo

Se ha de procurar no incurrir en expresiones sexistas:

- ⊗ **Señorita** González: [...]
- ☺ **Señora** González: [...]
- ⊗ **Los facultativos y las enfermeras** del hospital [...]
- ☺ **El personal facultativo y de enfermería** del hospital [...]
- ⊗ **El hombre** tiene una dotación cromosómica [...]
- ☺ **La especie humana** tiene una dotación cromosómica [...]
- ⊗ En el siglo XX **el hombre** ha avanzado notablemente.
- ☺ En el siglo XX **la humanidad** ha avanzado notablemente.

Siempre que sea posible y no recargue el texto, es preferible el uso de nombres colectivos:

- ⊗ **Los profesores** de la Universidad de Barcelona [...]
- ☺ **El profesorado** de la Universidad de Barcelona [...]
- ⊗ **Los alumnos** de tercer ciclo [...]
- ☺ **El alumnado** de tercer ciclo [...]

1.2 Lenguaje no discriminatorio por razón de titulación o de ámbito profesional

Conviene que la designación de los grupos profesionales sea representativa de todos los miembros que los constituyen, independientemente de su titulación:

- ⊗ La validación de los informes es una responsabilidad de los **farmacéuticos**.
- ☺ La validación de los informes es una responsabilidad del **personal facultativo**.
- ⊗ El número óptimo de **médicos** para este laboratorio es [...]
- ⊗ El número óptimo de **personal facultativo** para este laboratorio es [...]

Además, para no recargar el texto, se ha de procurar usar palabras que describan de forma genérica los diversos estamentos profesionales:

- ⊗ La calidad es una responsabilidad del **personal facultativo, de enfermería y técnico** del laboratorio clínico.
- ☺ La calidad es una responsabilidad de todo el **personal sanitario** del laboratorio clínico.

También se ha de evitar el uso del apelativo *doctor* (*Dr.*), salvo que sea necesario y esté bien aplicado desde el punto de vista académico:

- ⊗ [...] y consultó a tres **doctores** [...]
- ☺ [...] y consultó a tres **médicos** [...]

- ⊗ Los **doctores** del Servicio de Microbiología [...]
- ☺ El **personal facultativo** del Servicio de Microbiología [...]

Sin embargo, en ocasiones conviene hacer distinciones claras, para no herir la sensibilidad de algunos profesionales:

- ⊗ El **personal de enfermería** practica las observaciones microscópicas ordinarias [...]
- ☺ El **personal de enfermería y el personal técnico** practican las observaciones microscópicas ordinarias [...]
- ⊗ Recientemente se han incorporado al laboratorio **tres especialistas**.
- ☺ Recientemente se han incorporado al laboratorio un **analista clínico**, un **bioquímico clínico** y un **microbiólogo y parasitólogo**.

Para evitar posibles conflictos, siempre que el texto lo permita, conviene usar el término *sanidad* o sus derivados, en lugar de los términos subordinados *farmacia*, *enfermería*, *medicina*, *odontología*, etc. o los derivados correspondientes:

- ⊗ La asistencia **médica** dada por los laboratorios clínicos [...]
- ☺ La asistencia **sanitaria** dada por los laboratorios clínicos [...]
- ⊗ La bioquímica clínica es una especialización **farmacéutica** que tiene un futuro [...]
- ☺ La bioquímica clínica es una especialidad **sanitaria** que tiene un futuro [...]
- ⊗ La microbiología clínica es una de las disciplinas **médicas** más [...]
- ☺ La microbiología clínica es una de las disciplinas **sanitarias** más [...]

2 Criterios gramaticales

2.1 Criterios sintácticos

La claridad de un texto depende mucho de la manera en que concatenemos las oraciones (simples o compuestas) que lo configuran. Por esta razón, es importante que se utilicen correctamente los signos de puntuación, las conjunciones y otras palabras y locuciones con función conjuntiva. Trataremos detenidamente de los signos de puntuación en el apartado

2.2.14 y en sus subapartados. Sobre las conjunciones, conviene tener en cuenta las consideraciones que se exponen a continuación.

2.1.1 Las conjunciones

Últimamente se ha puesto de moda la construcción que combina dos conjunciones [*y/o*], pero su uso es una incorrección gramatical. En efecto, esta conjunción doble no está admitida en ningún tratado de gramática, ya que el valor que se pretende atribuir a *y/o* es precisamente uno de los valores de la conjunción *o*. Por lo tanto, cuando queramos indicar que puede ser una cosa u otra o ambas, usaremos la conjunción *o*, así, sola, sin más:

- ⊗ [...] se puede utilizar plasma **y/o** suero [...]
- ☺ [...] se pueda utilizar plasma **o** suero [...]

La conjunción *y* se debe substituir por *e* delante de palabras que empiezan por la letra *i*. La conjunción *o* se ha de substituir por *u* delante de palabras que empiezan por la letra *o*:

- ⊗ [...] estómago **y** intestinos [...]
- ☺ [...] estómago **e** intestinos [...].

⊗ [...] mediciones **o** observaciones microscópicas [...]

☺ [...] mediciones **u** observaciones microscópicas [...]

La conjunción *que* no se ha de eliminar nunca en las oraciones subordinadas que lo requieren:

⊗ Os rogamos toméis nota [...]

☺ Os rogamos **que** toméis nota [...]

2.2 Criterios morfológicos

2.2.1 Los artículos

Aunque se trate de una práctica frecuente, no existe ninguna razón gramatical para suprimir los artículos, tanto los determinados como los indeterminados:

⊗ Control de calidad

☺ Control de **la** calidad

⊗ La concentración de colesterol en el suero [...]

☺ La concentración de colesterol en **el** suero [...]

⊗ [...] microorganismos en la orina [...]

☺ [...] microorganismos en **la** orina [...]

⊗ [...] con pipeta de doble enrase [...]

☺ [...] con **una** pipeta de doble enrase [...]

⊗ [...] sufre infección en ojo derecho [...]

☺ [...] sufre **una** infección en **el** ojo derecho [...]

Se ha de evitar también la supresión del artículo determinado de los nombres de población que lo tengan:

☺ **El** Burgo de Osma, **Las** Ventas

En la enumeración de una serie consecutiva de nombres, existe una fuerte tendencia a anteponer el artículo sólo delante del primero. Esta omisión del artículo sólo se puede hacer si no afecta al sentido o la comprensión de la oración:

⊗ [...] pueden obtenerlo los biólogos y químicos [...]

☺ [...] pueden obtenerlo los biólogos y **los** químicos [...]

☺ Los reactivos, calibradores y materiales de control se han de [...]

2.2.2 Los pronombres

Con el fin de conseguir un lenguaje sencillo, se ha de procurar no abusar del uso de los pronombres relativos *el cual*, *la cual*, *cuyo*, *cuya*, etc.:

⊗ Es un sistema de tercera generación, **el cual** convendría validar previamente.

☺ Es un sistema de tercera generación, **que** convendría validar previamente.

⊗ El laboratorio **en el cual** se llevó a cabo la validación [...]

☺ El laboratorio **en el que** se llevó a cabo la validación [...]

☺ El laboratorio **donde** se llevó a cabo la validación [...]

⊗ [...] es un analizador **cuyos** reactivos son líquidos [...]

⊙ [...] es un analizador **con** reactivos líquidos [...]

2.2.3 Los nombres comunes

En general, la escritura de los nombres comunes no presenta dificultades, ni siquiera en aquellos que constituyen los términos de la especialidad. Lo que sí presenta dificultades es la selección adecuada de estos términos, ya que en muchos casos existen los recomendados por las organizaciones científicas y los no recomendados y también, los explícitamente desaconsejados (véase el apartado 2.3.1 y el anexo A). Además, a veces existen dos términos recomendados para referirse a un mismo concepto (un nombre de trabajo y un nombre sistemático), que deben usarse en contextos diferentes.

En cuanto a la ortografía, a menudo se cometen diversos errores que deberían evitarse, como son escribir:

— la primera letra en mayúscula sin ser al principio de una oración (⊗ solución de Glucosa, ⊗ padece Esclerosis múltiple);

— los nombres relacionados con el término cinética con *k* o *qu* en lugar de *c* (⊗ hexokinasa, ⊗ creatina-quinasa);

— el prefijo *de-* en lugar de *des-* para indicar la ausencia de un grupo químico (⊗ dehidrogenasa) o para denotar la inversión de una acción (⊗ decodificador).

2.2.4 Los nombres propios

2.2.4.1 Los antropónimos

Los nombres con que se identifican las personas —nombres de pila, apellidos y apodos— se denominan *antropónimos*. Existen diversas alternativas de escribir los antropónimos que dependen de la formalidad del registro que se ha de utilizar. Así, podemos escribir:

— Araceli Sierra Amor

— A. Sierra Amor

— A. Sierra

— Sierra Amor

— Sierra

— Araceli

— Cheli

En casos particulares también se puede recurrir al uso de las iniciales (criptónimo); en nuestro ejemplo: A. S. A.

Siempre que se pueda, conviene utilizar los dos apellidos; de esta manera se reduce la ambigüedad y nos alejamos de un lenguaje discriminatorio. En cualquier caso, dentro de un mismo documento se ha de utilizar siempre el mismo grado de formalidad.

2.2.4.2 Los nombres de las especies biológicas

Los nombres científicos de las especies biológicas se escriben en latín y en cursiva (véase el apartado 3.1.2). No obstante, si el instrumento de escritura que utilizamos no permite escribir cursivas, escribiremos los nombres científicos subrayados. Téngase en cuenta que si el texto que contiene los nombres está escrito en cursiva, entonces los nombres científicos se han de escribir en letra redonda. La

inicial del sustantivo —que indica el género— ha de ser mayúscula; la del adjetivo o adjetivos —que indican la especie— ha de ser minúscula, aunque sea un derivado de un antropónimo.

Cuando se quiere hacer referencia a una especie no determinada, se escribe el nombre latino del género seguido de la abreviatura *sp.* escrita con letra redonda. Si se hace referencia a diversas especies no determinadas, la abreviatura es *spp.* Los nombres científicos de las categorías taxonómicas (taxones) superiores —reino, división, clase, orden y familia— se pueden escribir en latín con letra cursiva y mayúscula inicial, o se pueden escribir en castellano con letra redonda y en minúsculas. También en estos casos, si el texto que contiene el nombre se ha escrito con letra cursiva, los nombres se han de escribir con letra redonda:

- ☺ [...] se aisló la especie *Leptospira interrogans*.
- ☺ [...] de la familia *Corynebacteriaceae*.
- ☺ [...] de la familia de las corinebateriáceas.
- ☺ [...] del orden *Spirochaetales*.
- ☺ [...] del orden espiroquetales.
- ☺ [...] de la clase *Scotobacteria*.
- ☺ [...] de la clase escotobacterias.
- ☺ [...] de la división *Gracilicutes*.
- ☺ [...] de la división gracilicutes.
- ☺ [...] del reino *Procaryotae*.
- ☺ [...] del reino de los procariotes.

2.2.4.3 Los topónimos

A menudo, al escribir la procedencia de un producto o la cita bibliográfica de un libro, se ha de escribir el nombre de una ciudad o de un país, esto es, un topónimo. Estos topónimos se han de escribir con la forma de uso más enraizada en nuestra lengua, ya sea la original o la adaptada. Así, deben escribirse las formas adaptadas Londres, Nueva York, Ginebra, Nápoles, Florencia, Reino Unido, Alemania, por ejemplo; o los originales São Paulo, Hannover, Washington. En cuanto a los topónimos de países que tienen alfabetos diferentes del latino, la transcripción debe adaptarse a la fonética y grafía del español.

2.2.4.4 Las marcas registradas y los nombres comerciales

Una marca registrada o un nombre comercial se ha de escribir, siempre que sea posible, como lo hace la empresa propietaria.

2.2.5 Los adjetivos

Conviene evitar el uso de adjetivos formados con un prefijo y un nombre común, como:

- ⊗ intraserie ⇒ ☺ intraserial
- ⊗ interdía ⇒ ☺ interdiario
- ⊗ interlaboratorios ⇒ ☺ interlaboratorial
- ⊗ antimitocondria ⇒ ☺ antimitocondrial

Conviene evitar las redundancias innecesarias (pleonasmos) que origina el uso del adjetivo *total*:

- ⊗ sangre total ⇒ ☺ sangre

☹ proteínas totales ⇒ ☺ proteína

2.2.6 Los verbos

2.2.6.1 Las formas perifrásticas

Conviene evitar el uso de formas de expresión recargadas que no aportan nada al texto sino que lo complican:

- ☹ [...] el técnico **hace un control** del proceso [...]
- ☺ [...] el técnico **controla** el proceso [...]
- ☹ [...] y **efectuarles un mantenimiento** adecuado.
- ☺ [...] y **mantenerlos** adecuadamente.

2.2.6.2 Los verbos hacer, realizar y efectuar

Se ha de procurar no utilizar sistemáticamente los verbos *realizar* y *efectuar* en lugar del verbo *hacer* o del verbo relacionado con la acción que se menciona:

- ☹ [...] se ha de **realizar** una gráfica.
- ☺ [...] se ha de **hacer** una gráfica.
- ☹ [...] el técnico responsable **efectúa la calibración** [...]
- ☺ [...] el técnico responsable **calibra** [...]

2.2.6.3 El uso del gerundio

No se ha de utilizar nunca el llamado *gerundio de posterioridad*, es decir, el gerundio que indica una acción posterior a la acción que indica el verbo principal. En lugar de este gerundio, se han de utilizar oraciones copulativas o adversativas:

- ☹ [...] se deja coagular, **centrifugándola** inmediatamente [...]
- ☺ [...] se deja coagular y **se centrifuga** inmediatamente [...]
- ☹ [...] se acumula muy rápidamente, **eliminándose durante semanas** [...]
- ☺ [...] se acumula muy rápidamente **pero tarda semanas en eliminarse** [...]

2.2.7 Los adverbios

Cuando escribimos dos o más adverbios acabados en *-mente*, es correcto suprimir la terminación en todos ellos, salvo en el último:

- ☹ [...] se agita suavemente y continuamente [...]
- ☺ [...] se agita suave y continuamente [...]

2.2.8 Las locuciones

En general, se ha de evitar el uso de las locuciones adverbiales en lugar de los adverbios simples:

- ☹ en este sentido ⇒ ☺ así
- ☹ con excepción de ⇒ ☺ excepto
- ☹ en el supuesto de que ⇒ ☺ si
- ☹ por otra parte ⇒ ☺ además

Las locuciones *en principio*, *en efecto*, *en realidad*, *en definitiva*, etc., sólo se han usar si realmente son necesarias para el significado de la oración.

2.2.9 Las preposiciones

Existe la costumbre muy generalizada, aunque absolutamente injustificada y desaconsejable, de substituir la preposición *en* seguida o no de un artículo determinado por la locución *a nivel de*:

- ⊗ [...] **a nivel** celular [...]
- ☺ [...] **en la** célula [...]
- ⊗ [...] **a nivel de** hígado [...]
- ☺ [...] **en el** hígado [...]

A veces se utiliza inadecuadamente la preposición *a* en lugar de la preposición *con*:

- ⊗ De acuerdo **a** [...]
- ☺ De acuerdo **con** [...]

No se ha de suprimir nunca la preposición *de* por razones de brevedad:

- ⊗ Sala espera
- ☺ Sala **de** espera
- ⊗ Diabetes tipo 1
- ☺ Diabetes **de** tipo 1

2.2.11 Los prefijos

Como criterio general, los prefijos *intra-*, *inter-*, *infra-*, *supra-* y *anti-* se utilizan para formar adjetivos a partir de otros adjetivos y no de sustantivos:

- ⊗ intraaño ⇒ ☺ **intra**anual
- ⊗ interserie ⇒ ☺ **inter**serial
- ⊗ infradía ⇒ ☺ **infra**diario
- ⊗ antieritrocito ⇒ ☺ **anti**eritrocítico

2.2.13 Los sufijos

El sufijo *-oide* se usa con el significado de “parecido a” o “en forma de”, y el sufijo *-oidal* se usa para denotar una relación con la palabra correspondiente acabada en *-oide*:

- ⊗ hormona esteroide
- ☺ hormona esteroidal

El sufijo *-geno* significa “que genera” y el sufijo *-génico* significa “generado por”:

- ⊗ A veces, *Escherichia coli* és patogénico.
- ☺ A veces, *Escherichia coli* es patógeno.
- ⊗ [...] se trata de una afección neurógena.
- ☺ [...] se trata de una afección neurogénica.

Se ha de procurar no formar adjetivos con el sufijo *-al* en casos en que ya exista un adjetivo con el mismo significado formado con otro sufijo:

- ⊗ Una infección **viral** es difícil de [...]
- ☺ Una infección **vírica** es difícil de [...]

Tampoco se han de utilizar los galicismos formados con el sufijo *-ario* a partir de palabras acabadas en *-ocito*:

- ⊗ Un producto que destruye la membrana eritrocitaria [...]
- ☺ Un producto que destruye la membrana eritrocítica [...]
- ⊗ [...] tradicionalmente conocida como “fórmula leucocitaria” [...]
- ☺ [...] tradicionalmente conocida como “fórmula leucocítica” [...]

2.2.12 Los signos de puntuación y otros signos ortográficos auxiliares

Un texto no puede comunicar lo que pretende su autor si no utiliza correctamente los signos de puntuación que indican las pausas y el sentido del texto. Estos signos son la coma, el punto y coma, el punto, los dos puntos, los puntos suspensivos y el punto y raya. Su función es tan importante que un uso incorrecto de alguno de estos signos puede conducir a una interpretación inadecuada de un texto. Los signos de interrogación y los signos de exclamación constituyen un grupo de signos denominados de entonación, que permiten conocer si una oración o un sintagma es una pregunta o expresar una emoción.

Además, disponemos de toda una serie de signos ortográficos, llamados auxiliares, que complementan los signos de puntuación o nos permiten, por convencionalismo, dar mensajes especiales respecto a algunas palabras, sintagmas, oraciones o números que aparecen en un texto. Algunos de estos signos tienen también usos y significados especiales en matemáticas, física y química. En este MANUAL DE ESTILO destacaremos los signos ortográficos auxiliares siguientes: asterisco, barra, barra inversa, barra vertical, corchetes, llaves, comillas, guión, raya y paréntesis.

2.2.12.1 La coma

La coma indica una pausa menor en el texto. Siempre hemos de ponerla a continuación de la última letra y sin dejar ningún espacio, pero sí que hemos de dejar un espacio entre la coma y la palabra siguiente.

La coma sirve para separar palabras o expresiones de una misma categoría en las enumeraciones, excepto cuando la separación se hace con las conjunciones *y*, *o* y *ni*:

- ⊗ Las muestras de suero, plasma, y orina [...]
- ☺ Les muestras de suero, plasma y orina [...]

También se utiliza para intercalar aclaraciones o explicaciones:

- ☺ [...] se deja coagular y, después de centrifugarla, se separa.

La coma no ha de separar el sujeto del predicado, salvo que se trate de un inciso:

- ⊗ Los miembros del Comité Cualitológico, acordaron implantar la norma ISO [...]
- ☺ Los miembros del Comité Cualitológico acordaron implantar la norma ISO [...]

La coma tampoco ha de separar el complemento directo del verbo:

- ⊗ El facultativo consideró, que no se podía entregar aquel resultado [...]
- ☺ El facultativo consideró que no se podía entregar aquel resultado [...]

Además de los usos gramaticales, usaremos la coma como signo decimal, nunca el punto:

⊗ La constante de Avogadro es igual a $6.022\ 136\ 7(36) \times 10^{-23}$

☺ La constante de Avogadro es igual a $6,022\ 136\ 7(36) \times 10^{-23}$

2.2.12.2 El punto y coma

El punto y coma indica una pausa mediana. Fundamentalmente, sirve para separar frases con sentido completo pero que son muy próximas temáticamente y para substituir la coma si ésta no separa con claridad suficiente. Siempre hemos de situarlo a continuación de la última letra y sin dejar ningún espacio, pero hemos de dejar un espacio entre el punto y coma y la palabra siguiente.

En los sintagmas que describen de forma sistemática las propiedades biológicas hemos de escribir punto y coma entre el nombre del componente y el nombre o la abreviatura del tipo de propiedad:

☺ Pla—Alanino-aminotransferasa; c.cat.

En los vocabularios, si en una entrada hemos de escribir dos o más términos sinónimos, uno detrás del otro, conviene separarlos con un punto y coma.

2.2.12.3 El punto

El punto indica una pausa rotunda en el texto. Sirve para separar oraciones con sentido completo pero que son próximas temáticamente (punto y seguido) y para separar párrafos (punto y aparte). Siempre hemos de situarlo a continuación de la última letra y sin dejar ningún espacio, pero hemos de dejar un espacio entre el punto y la palabra siguiente. Se debe poner un punto detrás de una abreviatura, pero no lo hemos de poner detrás de un símbolo o de unas siglas, excepto los criptónimos (véase el apartado 2.2.4.1), a no ser que haga la función de punto y seguido o de punto y aparte.

En los títulos no se coloca punto y aparte, aunque en su interior puede haber un punto y seguido.

Si se siguen las recomendaciones de la Organización Internacional de Normalización, las definiciones de un diccionario terminológico se han de escribir con minúscula inicial y sin punto al final.

En matemáticas, se puede utilizar el punto, situado a media altura de una letra o un número, como signo de multiplicar. Nunca lo utilizaremos como signo decimal.

2.2.12.4 Los dos puntos

Los dos puntos se han de utilizar al final de una oración que va seguida de otra oración o un sintagma que la completa o explica. También se pueden utilizar después de enunciar una numeración o una citación textual. En todos los casos, los dos puntos se han de escribir a continuación de la última letra, sin dejar ningún espacio; después de los dos puntos hemos de dejar un espacio o cambiar de línea, según nos convenga.

En los vocabularios, si los términos que constituyen las entradas se encuentran en la misma línea que las definiciones, se escriben dos puntos después del término y se empieza la definición con letra minúscula.

En matemáticas podemos utilizar los dos puntos como signo de dividir.

2.2.12.5 Los puntos suspensivos

Los puntos suspensivos, consistentes en tres puntos seguidos, sirven para indicar una suspensión o una interrupción de lo que se dice. Los puntos suspensivos entre corchetes simbolizan un fragmento de texto que se omite para abreviar, tal como se hace en los ejemplos de este MANUAL DE ESTILO. Después de los puntos suspensivos entre corchetes se puede escribir una coma, punto y coma y dos puntos, pero no un punto. Los puntos suspensivos también se pueden utilizar con el significado de la palabra *etcétera* (*etc.*), pero en un mismo texto se debe optar por una de las dos alternativas:

☹ [...] reactivos, materiales de control, calibradores ...; instrumentos, material consumible, etc. [...]

☺ [...] reactivos, materiales de control, calibradores, etc.; instrumentos, material consumible, etc. [...]

2.2.12.6 El guión

El guión —que tiene una longitud aproximada equivalente a un cuarto de guión (véase el apartado 2.2.14.8)—, además de ser usado para dividir palabras a final de línea, se usa para escribir los nombres de enzimas formados por dos palabras, con la segunda acabada en *asa*, y que en inglés también están formados por dos palabras, como alanina-aminotransferasa o creatina-cinasa. Además, el guión se puede utilizar en determinados casos para unir dos palabras, dos números o una palabra y un número o viceversa. Este uso del guión es frecuente en los textos científicos:

☺ [...] se almacena a 4 °C-6 °C durante [...]

☺ [...] en las páginas 156-73 [...]

☺ [...] gracias a Wolfgang Bablok (1938-1998) [...]

☺ [...] y la relación coste-beneficio [...]

☺ [...] el circuito petición-medición-informe [...]

En las fórmulas químicas estructurales condensadas conviene utilizar el guión —y no la raya— para indicar los enlaces químicos:

☺ CH₃-CH₃

No hemos de utilizar el guión como signo de restar, ya que el signo matemático *menos* (–) tiene una longitud superior.

2.2.12.7 La raya

Las rayas se utilizan para intercalar comentarios o aclaraciones dentro de una oración, de manera similar a los paréntesis, pero denotando más independencia respecto a la oración principal.

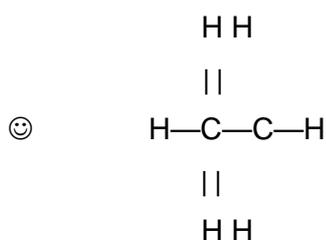
Escribiremos una raya, sin ningún espacio antes ni después, para unir el símbolo del sistema y el nombre del componente en la descripción sistemática de una propiedad biológica:

☺ Pla—Tirotropina; c.sust.arb.(IRP 80/558).

Si el instrumento de escritura que utilizamos no permite el uso del guión, en la descripción sistemática de una propiedad biológica, entre el sistema y el componente se pueden escribir dos guiones seguidos:

☺ Pla--Hidrogencarbonat; c.subst.

En las fórmulas químicas estructurales desarrolladas se debe utilizar la raya —y no el guión— para indicar los enlaces químicos:



No se ha de utilizar la raya como signo de restar, ya que el signo matemático *menos* (–) tiene una longitud menor.

2.2.12.8 El punto y raya

Después de un título, si no se quiere cambiar de línea, se puede utilizar un punto y guión y, después de dejar un espacio, continuar escribiendo en la misma línea.

2.2.12.9 Los signos de interrogación

Los signos de interrogación son dos: el *principio de interrogación*, que se escribe siempre al inicio de la pregunta, y el *fin de interrogación*, que se sitúa siempre al final de la pregunta. A continuación del fin de interrogación se puede escribir una coma, un punto y coma o dos puntos, pero nunca se ha de escribir un punto, ya que el mismo signo cumple esta función.

Si el fin de interrogación se dispone entre paréntesis detrás de una palabra o de una cifra, indica que la información precedente no es fiable. Si se sitúa en una tabla o en un cuadro sinóptico, ocupa el lugar de un dato que se ignora.

2.2.12.10 Los signos de exclamación

. Los signos de exclamación son dos: uno al principio de la oración o del sintagma, llamado *principio de exclamación*, y otro al final, llamado *fin de exclamación*. A continuación del signo de admiración situado al final de la oración o sintagma se puede escribir una coma, un punto y coma o dos puntos, pero nunca se ha de escribir un punto, ya que el mismo signo cumple esta función.

Además de la función gramatical indicada, el signo de admiración se utiliza en matemáticas como signo de factorial de un número o de una variable:

$$\textcircled{c} \quad 7! = 7 \times 6 \times 5 \times 4 \times 3 \times 2 \times 1$$

$$\textcircled{c} \quad (n - p)!$$

2.2.12.11 Las comillas

Las comillas pueden ser de tres tipos: comillas voladas sencillas (o simples), comillas voladas dobles (comillas inglesas) y comillas bajas dobles (comillas latinas o angulares). Se escriben entre **comillas voladas dobles** los títulos de conferencias, de capítulos y apartados de libros y de artículos de diarios y revistas. En cambio, los títulos de libros y opúsculos, los nombres de las publicaciones periódicas, los títulos de los programas informáticos y los títulos de las páginas web, se escriben en cursiva, excepto cuando forman parte de una bibliografía; pero se escriben con letra redonda los títulos de colecciones de libros, cursos, proyectos y becas, etc.:

☉ “Tipos de materiales de referencia” es un apartado del capítulo “Materiales de referencia”, escrito por F. Canalías Reverter y F.J. Gella Tomás, del libro *Bioquímica clínica y patología molecular*, dirigido por X. Fuentes Arderiu, M.J. castiñeiras Lacambra y J.M. Queraltó Compañó.

Las comillas voladas dobles también se utilizan para indicar que un texto es una cita textual:

☉ La norma UNE 129001 define el informe de laboratorio clínico como “documento que contiene los resultados de las mediciones [...]”

☉ El Decreto 76/1995, en su artículo 5.1 dice “El laboratorio debe tener un técnico facultativo [...]”

También sirven para indicar que una palabra se utiliza en un doble sentido o en una acepción especial:

☉ [...] estos autores a menudo “maquillan” los resultados [...] o por marcar los términos no recomendados:

☉ [...] la carga vírica es la concentración de [...]

☉ [...] la “carga vírica” es la concentración de [...] o para marcar un uso metalingüístico:

☹ [...] utilizaremos el adverbio “cuando” cuando sea necesario [...] aunque para esta función también se pueden utilizar las cursivas.

Las **comillas bajas dobles** tienen la misma utilidad que las comillas voladas dobles. Sin embargo, a pesar de que algunos autores recomiendan utilizarlas en primera instancia, como en la mayoría de máquinas de escribir y ordenadores están menos disponibles en el teclado que las comillas voladas dobles, son mucho menos usadas. No obstante, conviene usarlas en aquellos casos en que se ha de entrecomillar palabras o sintagmas que ya se encuentran en un texto entre comillas voladas dobles.

Las **comillas voladas sencillas** se utilizan en aquellos casos en que conviene entrecomillar una palabra o sintagma que se encuentra en una oración entre comillas que, a su vez, ya se encuentra dentro de un texto entre comillas.

En cualquier caso, no se ha de dejar nunca ningún espacio entre la primera comilla y la letra o cifra que la sigue, ni entre la segunda comilla y la letra o cifra que la precede.

2.2.12.12 Los paréntesis

Los paréntesis se utilizan para intercalar comentarios, fechas, citas bibliográficas, etc., dentro de una oración.

Entre los paréntesis y su contenido no hemos de dejar ningún espacio:

☹ [...] se trata de una molécula esteroidea (Fig. 1) [...]

☺ [...] se trata de una molécula esteroidea (Fig. 1) [...]

En la descripción sistemática de una propiedad biológica, los paréntesis se utilizan para indicar las especificaciones del sistema, del componente o del tipo de propiedad. Excepcionalmente, en estos casos no se ha de dejar ningún espacio entre la última letra del sistema, del componente o del tipo de propiedad y el primer paréntesis:

☺ Pac(Uri)—Excreción de creatinina; caudal sust.(24 h)

2.2.12.13 Los corchetes

Los corchetes se utilizan para intercalar en un texto comentarios o aclaraciones que forman parte del mismo. También se utilizan con la función de los paréntesis dentro de sintagmas o de oraciones que ya están entre paréntesis. Entre los corchetes y su contenido no se ha de dejar ningún espacio.

Como ya hemos visto en el apartado 2.2.14.5, tres puntos entre corchetes simbolizan un fragmento de texto que se omite para abreviar.

Los corchetes se utilizan para simbolizar los diferentes tipos de intervalos:

— intervalos abiertos: ☺]a-b[

— intervalos cerrados: ☺ [a-b]

— intervalos semiabiertos: ☺ [a-b] ,]a-b[

También podemos enmarcar entre corchetes una entidad molecular para indicar que hacemos referencia a su concentración de sustancia:

☺ [colesterol]

Para indicar que una entidad molecular es un compuesto de coordinación, se ha de escribir la fórmula química entre corchetes:

☹ Co(CO)₈

☺ [Co(CO)₈]

2.2.12.14 Las llaves

Las llaves se utilizan individualmente en los cuadros sinópticos para indicar que un grupo de conceptos pertenece o está relacionado con otro concepto más general.

En matemáticas se utilizan, conjuntamente con los paréntesis y los corchetes, para delimitar operaciones.

Para designar un material polimérico, se ha de escribir la fórmula química entre llaves:

☹ [MCl_x]_n

☺ {MCl_x}_n

2.2.12.15 El asterisco

El asterisco se puede utilizar para hacer llamadas de notas a pie de página, siempre que no haya más de tres por página. En general, es mejor utilizar superíndices numéricos para esta función.

La agrupación de tres asteriscos alineados y separados por uno o más espacios entre sí se puede utilizar entre dos párrafos y en el centro de la línea para reforzar la función del punto y aparte.

2.2.12.16 La barra

La barra es una línea inclinada hacia la derecha, y puede ser simple o doble. La barra simple se ha de usar para separar dos términos alternativos u opuestos:

☺ [...] en el plasma/suero.

☺ [...] el/la licenciado/a [...]

☺

También se puede utilizar para indicar el cociente entre dos números o variables. La barra inclinada doble (//) se usa para escribir las direcciones electrónicas —conocidas como URL, sigla de *uniform resource locator*— de las páginas web:

☺ <http://www.seqc.es>

2.2.12.17 La barra inversa

La barra inversa, también llamada *contrabarra*, es una línea inclinada hacia a la izquierda, y se utiliza antes del nombre de un directorio, de un subdirectorio o de un archivo informático:

☺ c:\wordocs\estilo.doc

2.2.12.18 La barra vertical

La barra vertical puede ser simple o doble. En un diccionario, las barras verticales simples (|) se pueden usar para indicar el cambio de una acepción de un vocablo o de un término dentro del mismo ámbito temático, mientras que las barras dobles (||) se pueden usar cuando hay un cambio de ámbito temático.

Las barras verticales también se utilizan para referirse al valor absoluto de un número o de una variable:

☺ |−3,788|

☺ |x|

2.3 Criterios léxicos y semánticos

2.3.1 Los sinónimos

Cuando existe más de un término para referirse a un mismo concepto, y uno de ellos está recomendado por una institución con competencias para hacerlo, se ha de utilizar exclusivamente el término recomendado. En el anexo A se encuentra una lista de términos no recomendados seguidos de sus sinónimos recomendados.

2.3.2 Los préstamos

Tanto en el lenguaje común como en los lenguajes de especialidad, se incorporan vocablos y locuciones de lenguas extranjeras. Estos vocablos o locuciones prestadas se pueden clasificar en tres grupos: extranjerismos, cultismos y barbarismos. Hay palabras o locuciones extranjeras, consideradas cultismos, que tienen una fuerte tradición e implantación en nuestro lenguaje científico; las más utilizadas son las latinas (latinismos):

- ☺ [...] la directiva sobre productos sanitario de diagnóstico *in vitro* exige [...]
- ☺ La solución de glucosa se administra *per os* [...]

En el anexo B se encuentra una lista de latinismos usados en textos científicos.

Existen otros préstamos que se consideran barbarismos y que no son aceptables porque disponemos de equivalentes en nuestra lengua, ya sean antiguos o de inclusión reciente. En el anexo C, conjuntamente con otros vocablos de uso inapropiado, se pueden encontrar algunos de estos barbarismos.

2.3.3 El uso inadecuado de palabras, locuciones o símbolos

A menudo se cometen incorrecciones terminológicas debidas a causas diversas que deberíamos esforzarnos en evitar. En el anexo A se encuentra una lista de ejemplos que con frecuencia encontramos en textos científicos.

3 Convenciones

3.1 Caracteres tipográficos

Según J. Martínez de Sousa, los cambios de caracteres tipográficos (cursivas, negritas, etc.) respecto a la letra recta o redonda —la letra “normal”— se pueden considerar como un tipo particular de signos. El significado de estos signos se establece por convencionalismo, salvo el uso normativo de las mayúsculas.

3.1.1 Las mayúsculas

Además de los antropónimos y de los topónimos, son muchos los nombres que se han de escribir con mayúscula inicial, aunque cuando el nombre conste de diversos vocablos hemos de distinguir si todos requieren la mayúscula inicial o sólo el primero.

Se escriben con mayúscula inicial todos los sustantivos y adjetivos de los nombres de las organizaciones públicas o privadas, y de sus comités, comisiones, grupos de trabajo, etc.:

- ☺ **Unión Europea**
- ☺ **Ministerio de Sanidad y Seguridad Social**
- ☺ **Museo de la Ciencia**

En este grupo, lógicamente, también se han de incluir los nombres de los centros sanitarios, universidades y centros de investigación, y los nombres de sus comités, comisiones, grupos de trabajo, etc.:

- ☺ **Servicio de Bioquímica Clínica**
- ☺ **Universidad Nacional de la Plata**

- ☺ **Facultad de Farmacia**
- ☺ **Departamento de Bioquímica y Biología Molecular**

Se aplica el mismo criterio a los nombres de las asociaciones, colegios profesionales, federaciones y confederaciones, y los nombres de sus comités, comisiones, grupos de trabajo, etc.:

- ☺ **Asociación Mexicana de Bioquímica Clínica**
- ☺ **Unión Internacional de Química Pura y Aplicada**
- ☺ **Federación Internacional de Química Clínica y Ciencias de Laboratorio Clínico**

también las denominaciones de los estudios, las asignaturas —pero no las disciplinas— y las titulaciones:

- ☺ [...] el programa de los estudios de **Farmacia** [...]
- ☺ [...] el título propio de **Ciencias de Laboratorio Clínico**.
- ☺ [...] la asignatura **Microbiología Clínica**.
- ☺ [...] es licenciado en **Medicina**.
- ☺ [...] es doctor en **Biología**.

y las denominaciones de cursos, congresos, simposios, exposiciones y premios instituidos oficialmente:

- ☺ [...] por asistir al **Curso de Metrología y Quimiometría** [...]
- ☺ **2o Congreso Uruguayo de Bioquímica Clínica**

Se escribe con mayúscula inicial sólo el sustantivo —el adjetivo siempre se escribe con minúscula— de los nombres de entidades jurídicopolíticas:

- ☺ el **Estado español**
- ☺ la **Administración pública**

En los títulos de publicaciones, jornadas, debates, coloquios, ponencias y conferencias, sólo se escribe con mayúscula inicial el primer vocablo (y otros que corresponde hacerlo por otras reglas):

- ☺ ***D**iccionario de la lengua española*
- ☺ ***V**ocabulario científico y técnico*
- ☺ [...] según el **D**ecreto 76/1995, de 7 de marzo, [...]
- ☺ [...] presentaron la **M**emoria anual del [...]
- ☺ [...] la ponencia “**L**a corrección terminológica”.

En las denominaciones de las teorías y fórmulas, sólo se escriben con mayúsculas iniciales los antropónimos:

- ☺ [...] la **e**cua**c**ión de **H**enderson-**H**asselbalch
- ☺ [...] la **l**ey de **L**ambert-**B**eer-**B**ouguer
- ☺ [...] **t**eo**r**ema del **l**í**m**ite **c**entral

También se utilizan las mayúsculas iniciales para las formas de tratamiento:

- ☺ **Don** Santiago Ramón y Cajal
- ☺ **Madame** Marie Curie

☺ **Sir Alexander Fleming**

En cambio, se escriben siempre con minúsculas los nombres de las disciplinas, salvo que se trate del título de una publicación, de un curso, etc.:

- ☺ La **cu**alitología es el conjunto de conocimientos relacionados con la calidad.
- ☺ Las **ci**encias de laboratorio **cl**ínico son una rama de las **ci**encias de la **sa**lud.
- ☺ La **bio**química **cl**ínica es una de las ciencias de laboratorio clínico.
- ☺ La **he**mostasiología **cl**ínica es más conocida por [...]
- ☺ La **me**trología es una joven disciplina que [...]
- ☺ La **mi**crobiología y la **pa**rasitología tienen en común [...]

También se escriben con minúsculas los días de la semana, los meses y las estaciones:

- ☺ 9 de **o**ctubre de 1997
- ☺ [...] cada **j**ueves se celebra un seminario [...]
- ☺ [...] el ritmo presenta un máximo en el **o**toño.

Los cargos se escriben con minúsculas:

- ☺ [...] el **mi**nistro de Sanidad [...]
- ☺ [...] el **di**rector de la Fundación [...]
- ☺ [...] el **j**efe del Laboratorio Clínico [...]
- ☺ [...] el **se**cretario de la Sociedad Cubana de [...] excepto si van precedidos de formas de tratamiento protocolario:
- ☺ El **E**xcelentísimo y **M**agnífico Señor Rector [...]

3.1.2 Las cursivas

En general, las letras cursivas se utilizan para destacar una palabra, un sintagma o una oración. Los títulos de libros y opúsculos, los nombres de las publicaciones periódicas, los títulos de los programas informáticos y los títulos de las páginas web se escriben con cursivas, excepto cuando forman parte de una bibliografía:

- ☺ El 24 de noviembre de 1999 se presentó el ***Diccionario de Bioquímica Clínica*** [...]
- ☺ ***Química Clínica*** es la revista de la Sociedad [...]

Los títulos de colecciones de libros, cursos, proyectos y becas se escriben con letra redonda; y los títulos de conferencias, capítulos de un libro, artículos de diarios y revistas se escriben entre comillas voladas dobles [véase el apartado 2.2.14.12].

Los términos o locuciones extranjeras se escriben en cursiva:

- ☺ La industria del diagnóstico ***in vitro*** [...]
- ☺ [...] es el ***leitmotif*** de su línea de investigación [...]

Por esta razón, también se escriben en cursiva los nombres de las especies biológicas (véase el apartado 2.2.4.2).

También se escriben en cursiva las palabras, los términos o los sintagmas que presentan un uso metalingüístico:

- ☺ La enzima producida por [...] se conoce como **renina**.
- ☺ [...] esta propiedad, llamada **heterocedasticidad**, se ha de tener en cuenta [...]
- ☺ [...] utilizaremos el adverbio **cuando** cuando sea necesario [...] aunque para esta función también se pueden utilizar las comillas.

Se escribe en cursiva la descripción sistemática de las magnitudes biológicas que no se pueden medir directamente y que corresponden a pruebas funcionales:

- ☺ *Hph—Secreción de tirotopina; arb.(después de 1,1 mmol (400 mg) de protirelina i.v.)*

También se usa la cursiva para describir las agrupaciones de propiedades biológicas (perfiles) como si se tratara de una propiedad biológica:

- ☺ *San—Entidades leucocíticas; arb.*

Los símbolos de las variables, incluidos los tipos de magnitud, y las funciones generales —pero no algunas funciones especiales, como log, exp, sin— se han de escribir en cursiva. Si por alguna razón, todo el texto se ha escrito en cursiva, los casos tratados se deberían escribir en letra redonda.

3.1.3 Las negritas

Las letras negritas se utilizan para destacar palabras dentro de un texto, para escribir los términos de un vocabulario y para escribir títulos, subtítulos y apartados de un documento.

3.1.4 Las versalitas

Si en un texto se ha de escribir el título de la publicación a la que pertenece el texto en cuestión, este título se ha de escribir con versalitas:

- ☺ Este MANUAL DE ESTILO pretende ayudar [...]

Se escriben en versalitas minúsculas las letras *d* y *l* utilizadas para distinguir ciertos isómeros:

- ☺ [...] se le administra una solución de 167 mmol de **D**-xilosa [...]
- ☺ La **L**-lactato-deshidrogenasa cataliza la reacción [...]

3.1.4 El subrayado

Las letras subrayadas se utilizan principalmente como una alternativa a las negritas o las cursivas cuando el instrumento de escritura que utilizamos no permite escribir estos tipos de letras.

3.2 Criterios de traducción

3.2.1 Traducción de los antropónimos, nombres de empresas privadas y títulos de publicaciones, conferencias, ponencias y cursos

Los nombres de pila o los apellidos no se han de traducir nunca, excepto en el caso de los reyes, de las familias reales, de los papas y de los autores clásicos con nombre adaptado. En los apellidos extranjeros se ha de respetar la acentuación original, salvo que la persona interesada exprese explícitamente lo contrario.

- ☺ La aportación de Aristóteles a la cultura [...]
- ☺ [...] el bacteriólogo japonés Shibasaburo Kitasato [...]
- ☺ Mendelejev estableció una clasificación periódica [...]

Los nombres de empresas privadas tampoco se han de traducir:

☺ En la web de la Westgard® Quality Corporation [...]

En el caso de nombres extranjeros correspondientes a alfabetos diferentes del latín, la transcripción debe seguir la fonética y la ortografía españolas.

Los nombres de las publicaciones periódicas y los títulos de los artículos, conferencias, cursos, etc., que forman parte de las referencias bibliográficas, se escriben siempre en la lengua original, excepto, lógicamente, si se trata de una traducción:

☺ Le Monde

☺ Clinical Chemistry

☺ Wiener klinische Wochenschrift

☺ Cualita' e certificazione. Seminario Settore Certimedica (Sezione Biomedica di Certichim). Milán, 16 de mayo de 1996

3.2.2 Traducción de los nombres de las organizaciones de la administración pública, centros sanitarios, universidades, centros de investigación, asociaciones, colegios profesionales, federaciones y confederaciones

Se han de traducir siempre el nombre de estas organizaciones y el de sus dependencias (comités, comisiones, grupos de trabajo, etc.). Si el nombre del país no está incluido en el nombre, se añade el adjetivo gentilicio correspondiente, o el nombre del país entre paréntesis, con el fin de evitar posibles confusiones:

☺ Unión Internacional de Química Pura y Aplicada

☺ Comité Técnico 212 de la Organización Internacional de Normalización

☺ Federación Interanacional de Química Clínica y Ciencias de Laboratorio Clínico

Si el nombre original pertenece a un alfabeto distinto del latino, se hará la transcripción siguiendo la fonética y la ortografía del español.

Muchas organizaciones se conocen por siglas derivadas del nombre en la lengua original, por lo que a veces puede ser útil añadirlas, entre paréntesis, a la denominación traducida de la organización:

☺ Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)

☺ Oficina Comunitaria de Referencia (BCR)

☺ Comité Nacional de Normas de Laboratorio Clínico de Estados Unidos (NCCLS)

☺ Instituto Nacional de Patrones y Tecnología de Estados Unidos (NIST)

Algunas organizaciones también tienen siglas que se corresponden con la denominación traducida; en estos casos deben utilizarse las siglas correspondientes a la traducción:

☺ Organización Mundial de la Salud (WHO)

☺ Organización Mundial de la Salud (OMS)

3.2.3 Traducción de documentos normativos

En la traducción de documentos normativos en lengua inglesa, la forma *shall*, que delante de un infinitivo indica obligación, se ha de traducir por *deber*, mientras que la forma *should*, que en este tipo de documentos delante de infinitivo indica una recomendación, se ha de traducir por *poder* o por el sintagma *se recomienda*.

3.3 Abreviaciones

Como criterio general se ha de evitar el uso de abreviaciones, ya sean abreviaturas o siglas. Si su uso es inevitable, como puede ocurrir en una tabla o en un cuadro sinóptico, con poco espacio disponible, se ha de explicar su significado. No obstante, hay diversas abreviaturas que, por su uso generalizado o porque están normalizadas, se pueden utilizar sin aclaraciones, como son los casos descritos a continuación:

- Abreviaturas de tratamientos y títulos

- ☺ Sr./Sra. *en lugar de* señor/a
- ☺ Dr./Dra. *en lugar de* doctor/a
- ☺ Exc. *en lugar de* Excelencia
- ☺ Excmo./Excma. *en lugar de* Excelentísimo/a
- ☺ Iltre. *en lugar de* Ilustre
- ☺ Ilmo./Ilma. *en lugar de* Ilustrísimo/a

- Abreviaturas bibliográficas

- ☺ *et al.* *en lugar de* *et alii*
- ☺ *supl.* *en lugar de* suplemento
- ☺ *dir.* *en lugar de* director/a
- ☺ *p.* *en lugar de* página/s

- Abreviaturas diversas

- ☺ a. C. *en lugar de* antes de Cristo
- ☺ *aprox.* *en lugar de* aproximadamente
- ☺ a. m. *en lugar de* antes del mediodía (*ante meridiem*)
- ☺ d. C. *en lugar de* después de Cristo
- ☺ *etc.* *en lugar de* etcétera
- ☺ i.m. *en lugar de* intramuscular
- ☺ i.v. *en lugar de* intravenoso
- ☺ *núm.* *en lugar de* número
- ☺ *p.e.* *en lugar de* por ejemplo
- ☺ *p.o.* *en lugar de* via oral (*per os*)
- ☺ p. m. *en lugar de* después del mediodía (*post meridiem*)
- ☺ *ref.* *en lugar de* referencia

3.4 Referencias bibliográficas

Las referencias bibliográficas se numeran consecutivamente, entre paréntesis y en el orden en que se citan por primera vez en el texto. Debemos utilizar la forma recomendada por el Comité Internacional de Directores de Revistas Médicas. Existen dos tipos de estructura general de las referencias según se trate de publicaciones periódicas o de publicaciones singulares:

— Publicaciones periódicas: Autoría[punto][espacio]Título[punto][espacio]Nombre abreviado de la publicación[espacio] Año[punto y coma]Volumen[dos puntos]Primera página[guión corto]Última página[punto]

— Publicaciones no periódicas: Autoría[punto][espacio]Título[punto][espacio]Número de la edición (si no es la primera) [punto][espacio]Ciudad de la editorial[dos puntos] [espacio]Nombre de la editorial[punto y coma][espacio]Año[punto] No obstante, las formas de describir las referencias específicas según el tipo de publicación y otras variantes, las veremos en los diversos ejemplos que se exponen en este apartado.

En relación a la autoría, nos encontramos con autorías personales, institucionales y anónimas:

— En el caso de la autoría personal, si recae sobre seis o menos personas, las citaremos todas; si son más, citaremos las seis primeras y, después de una coma, añadiremos *et al.* (forma abreviada de *et alii* [y otros]).

— Si la autoría es institucional, en lugar de nombres de personas se escriben los nombres —no las siglas— de las instituciones responsables del texto; en algunas ocasiones, para destacar las personas a las cuales la institución ha encargado la preparación del texto, después del título se añade, entre corchetes, los nombres de estas personas precedido por la expresión *Preparado por*.

— Si la autoría es anónima, empezaremos la referencia con la palabra *Anónimo*. No obstante, si sabemos quien lo ha escrito podemos colocar la autoría entre corchetes. Los nombres de las revistas científicas los podemos abreviar según el *Index Medicus* (<http://www.nlm.nih.gov>).

3.4.1 Publicaciones periódicas

3.4.1.1 Revistas organizadas por volúmenes

☺ Castellví-Boada JM, Castells-Oliveres X. Appropriateness of physicians' requests of laboratory examinations in primary health care: an over- and under-utilisation study. *Clin Chem Lab Med* 1999;37:65-9.

☺ Sociedad Española de Bioquímica Clínica y Patología Molecular. Terminología bioquímico-clínica: vocabulario de cualitología. *Quím Clín* 1998;17:386-8.

☺ Anónimo. Por una política científica propia. *Ciencia* 1990;7:337.

Si se trata del suplemento de un volumen:

☺ Solberg HE. Multivariate reference regions. *Scan J Clin Lab Invest* 1995;55 Supl. 222:3-5.

Si queremos advertir al lector del tipo de artículo (carta al director, editorial, resumen, opinión, etc.) se lo indicaremos entre corchetes al final del título:

☺ Fernández Espina C. Una nueva etapa [editorial]. *Análisis Clínicos* 1996;21:115-6.

☺ Barragán F. Previsión y control de costes [resumen]. *Bioquímica* 1999;24 Supl.:68.

Artículo del que se ha publicado una fe de erratas:

☺ Dewitte K, Stockl D, Thienpont LM. Reliability of Measurement of Ionized Magnesium in Ultrafiltrate [fe de erratas en *Clin Chem* 1999;45:588-9] *Clin Chem* 1999;45:157-8.

3.4.1.2 Revistas organizadas por ejemplares (sin volumen)

Si está indicado el número del ejemplar:

☺ Gea Malpica T. *In memoriam*: Margarita Engel Gómez (1951-1999) [editorial]. *BIInfo* 1999;(108):1.

Si no está indicado el número del ejemplar:

☺ Ordóñez J, Mertín S, Bonet R, Castellví A. Evaluación analítica y clínica del método Tinaquant para la medida de lipoproteína Lp(a). Roche Diagnostics informa 1999;(junio):4-9.

3.4.1.3 Boletines y diarios oficiales

Generalitat de Catalunya. Departament de Sanitat y Seguretat Social. Orden de 16 de octubre de 1998, por la cual se crea el Consejo Asesor sobre laboratorios clínicos. DOGC 1998-10-28; (2753):13313.

☺ Parlamento Europeo, Consejo de la Unión Europea. Directiva 98/79/CE de 27 de octubre de 1998 sobre productos sanitarios para diagnóstico *in vitro*. Diario Oficial de las Comunidades Europeas 1998-12-07;(L331):1-37.

☺ Junta de Andalucía. Consejería de Salud. Decreto 112/1998, de 2 de junio, por el que se regulan las autorizaciones de los laboratorios clínicos y se establecen sus condiciones y requisitos técnicos, así como las normas reguladoras de su actividad. BOJA 1998-07-04;(74):8332-5.

3.4.1.4 Diarios

☺ Anónimo. Francesc Artigas, neuroquímico del CSIC (Columna "El semáforo"). La Vanguardia 1997-06-04. p. 72

3.4.2 Publicaciones no periódicas

3.4.2.1 Libros y opúsculos

☺ Redondo Álvaro F. La lógica en la interpretación de las pruebas diagnósticas. Madrid: Garcí; 1989.

☺ International Union of Pure and Applied Chemistry, International Federation of Clinical Chemistry. Compendium of terminology and nomenclature of properties in clinical laboratory sciences. [Preparado por Rigg JC, Brown SS, Dybkaer R, Olesen H]. Oxford: Blackwell; 1995.

Si el libro consta de capítulos de autoría diversa, el nombre de la persona que se ha responsabilizado de la dirección, coordinación o compilación es el que ha de constar en la autoría:

☺ Fuentes Arderiu X, Castiñeiras Lacambra MJ, Queraltó Compañó JM, dirs. Bioquímica clínica y patología molecular. 2a. ed. Barcelona: Reverté; 1998.

Si se trata de una traducción:

☺ Gaw A, Cowan RA, O'Reilly St.J., Stewart MJ, Shepherd J. Bioquímica clínica. [Traducido por Fuentes Arderiu X.]. Madrid: Harcourt; 2000.

Si se trata de un documento normativo:

☺ Asociación Española de Normalización y Certificación. Nomenclatura, sintaxis y expresión de los valores de las magnitudes biológicas. UNE 129003 EX. Madrid: AENOR; 2000.

☺ Organización Internacional de Normalización, Comité Europeo Internacional, Asociación Española de Normalización y Certificación. Gestión de la calidad en el laboratorio clínico. EN-UNE ISO 15189: 2002. Madrid: AENOR; 2002.

3.4.2.2 Capítulos de libros

☺ Ferré Masferrer M, Fuentes Arderiu X. Límites de referencia de magnitudes biológicas. A: Fuentes Arderiu X, Castiñeiras Lacambra MJ. Diccionario de ciencias de laboratorio clínico. Madrid: McGraw-Hill · Interamericana; 1998:245-74.

3.4.2.3 Libros de actas o de resúmenes

☺ Dot Bach, dir. Actes del III Congr s Catal  de Ciències de Laboratori Clínic; 25-27 de febrer de 1998; L'Hospitalet de Llobregat, Catalunya (Espanya). Barcelona: Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic; 1998.

3.4.2.4 Capítulos de libros de actas o de resúmenes

☺ Mazziota D, Apezteguia M, Damonte C, Collivignarelli MH. Nuevo sistema de puntaje para la evaluación externa de calidad en química clínica. En: Anónimo. Guía de posters. XII Congreso Latinoamericano de Bioquímica Clínica; 8-11 de mayo de 1995; Buenos Aires (Argentina). Buenos Aires: Federación Bioquímica de la Provincia de Buenos Aires; 1995.

3.4.2.5 Tesis

☺ Ortol  Devesa J.B. Estudio de la variabilidad biológica de un conjunto de magnitudes bioquímicas relacionadas con la aterosclerosis: aplicaciones clínicas. Universidad de Valencia. Facultad de Farmacia, 1992. Tesis doctoral.

3.4.2.6 Diccionarios y libros de consulta similares

Dependiendo de la significación que para la obra tenga la institución responsable de la misma, la hacemos constar o no como autora.

Con autoría:

☺ Seco M, Ramos G, Andrés O. Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar; 1999.

☺ Académie Nationale de Pharmacie. Dictionaire des sciences pharmaceutiques et biologiques. Paris: Louis Pariente; 1997.

☺ Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales. Vocabulario científico y técnico. 3a. ed. Madrid: Espasa; 1996.

Sin autoría:

☺ Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana. Madrid: Espasa-Calpe; 1926.

☺ Webster's encyclopedic unabridged dictionary of the English language. Nueva York: Portland House; 1989.

3.4.2.7 Material informático

Artículo de una revista electrónica publicada en Internet:

☺ Panteghini M. IFCC Committee on standardization of markers of cardiac damage: premises and project presentation. eJIFCC 1999;11. <http://194.79.144.120/ejifcc/default.htm> [Consulta: 2000-02-10]

Monografía publicada en Internet:

☺ Fuentes-Arderiu X. Trueness and uncertainty. <http://westgard.com/guest15.htm> [Consulta: 2000-01-10]

Monografía en formato electrónico:

☺ The American Heritage  Dictionary [CD-ROM]. 3a. ed. Versi  3.6p. Cambridge, MA: SoftKey International; 1994.

3.4.2.8 Material audiovisual

☺ HIV+/AIDS: the facts and the future [videocassette]. St. Louis (MO): Mosby-Year Book; 1995.

3.4.3 Material no publicado

En las referencias a artículos o libros aceptados pero pendientes de publicar, después del nombre de la publicación hemos de escribir "de próxima aparición". Hemos de evitar citar datos no publicados ni aceptados para publicar indicando "comunicación personal" a no ser que se trate de una información esencial que no se puede obtener a menos que la facilite el autor/a:

- ☺ López Pérez J. Interferencias endógenas. Bioquím Clín 2000; de próxima aparición.
- ☺ Puig Roig J. Historia de las ciencias de laboratorio clínico en España. Barcelona: Edicions FR; de próxima aparición.

3.5 Descripción de la fecha y la hora

Según la norma ISO 8601:1988-6, la representación abreviada de la fecha ha de seguir la secuencia año-mes-día, tal como se indica en los ejemplos siguientes:

- ☺ 4 de agosto de 1975 → 1975-08-04
- ☺ 22 de octubre de 1983 → 1983-10-22

El formato simbólico para la hora, según la misma norma, ha de ser horas:minutos:segundos, tal como se muestra en los ejemplos siguientes:

- ☺ las nueve y veinte de la mañana → 09:20
- ☺ las once de la noche → 23:00

El día y la hora se pueden describir simbólicamente de forma conjunta uniendo los dos tipos de ejemplos anteriores:

- ☺ 1975-08-04:09:20
- ☺ 1983-10-22:23:00

3.6 Descripción de los números

Los números se han de escribir en caracteres rectos. Al empezar un texto o después de punto los números se han de escribir con letras, es decir, se ha de escribir el nombre del número.

Para facilitar la lectura, los dígitos se pueden separar con un espacio (nunca un punto o una coma) en grupos de tres, contando desde el signo decimal en un sentido y en el otro:

- ☺ 21 975 198,302 5

El signo decimal ha de ser siempre una coma (y no un punto) situado a la altura de la línea de base. Si el valor absoluto de un número es inferior a 1, el signo decimal debe ir precedido de un cero:

- ☺ 0,195 09

Si un número va acompañado de una unidad de medida, se ha de dejar un espacio entre ambos. Si en lugar de ser un número se trata de un intervalo, hemos de optar por una de las dos posibilidades de los ejemplos siguientes:

- ☺ (37,00 ± 0,05) °C
- ☺ 37,00 °C ± 0,05 °C

pero, atención:

- ☹ 37,00 ± 0,05 °C

Al escribir números ordinales no se deben confundir con los números fraccionarios:

☹ [...] ocupa el doceavo lugar en la tabla [...]

☺ [...] ocupa el décimo segundo lugar en la tabla [...]

4 Bibliografía

Fuentes Arderiu X. manual d'estil per a les ciències de laboratori clínic. Barcelona: Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic; 2000.

Herrero Llorente VJ. Diccionario de expresiones y frases latinas. 2ª ed. Madrid: Gredos; 1985.

Lázaro Carreter F. El dardo en la palabra. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores; 1997.

Martínez de Sousa J. Diccionario de lexicografía práctica. Barcelona: Bibliograf; 1995.

Martínez de Sousa J. Diccionario de ortografía de la lengua española. Madrid: Paraninfo; 1996.

Martínez de Sousa J. Diccionario de ortografía técnica. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Madrid: Pirámide; 1987.

Martínez de Sousa J. Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea; 2000.

Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill Interamericana; 2000.

Paiva L. Referências bibliográficas e citações: Como fazer? http://www.medisa.pt/util/ref_biblio.htm.

Anexo A: Términos no recomendados e incorrecciones terminológicas

absorción atómica: espectrometría de absorción atómica

ACE: peptidil-dipeptidasa A

acetaminofeno: paracetamol

acetato-tiocinasa: acetil-CoA-ligasa

acetil-CoA-sintetasa: acetil-CoA-ligasa

β -N-acetil-D-glucosaminida-b -1,4-galactosiltransferasa: β -N-acetilglucosaminilglicopéptido- β -1,4-galactosiltransferasa

N-acetilactosamina-sintasa: 1. β -N-acetilglucosaminilglicopéptido- β -1,4-galactosiltransferasa 2. lactosa-sintasa

N-acetilglucosami nilfosfotransferasa: UDP-N-acetilglucosamina-enzima lisosómica

N-acetilglutamato-sintetasa: aminoácido-N-acetiltransferasa

N-acetilglutamato-transferasa: aminoácido-N-acetiltransferasa

acetoacetil-CoA-tiolasa: acetil-CoA-C-acetiltransferasa

acetocinasa: acetato-cinasa

ácido N-acetil-neuramínico-aldolasa: N-acetilneuraminato-liasa

ácido acetoacético: [cuando se hace referencia a ácido acetoacético más ion acetoacetato] acetoacetato

ácido adenílico-desaminasa: AMP-desaminasa

ácido 5-aminolevulínico: [cuando se hace referencia a ácido 5-aminolevulínico más ion 5-aminolevulinato] 5-aminolevulinato

ácido d -aminolevulínico: [cuando se hace referencia a ácido 5-aminolevulínico más ion aminolevulinato] 5-aminolevulinato

ácido-d -aminolevulínico-deshidrasa: porfobilinógeno-sintasa

ácido-d -aminolevulínico-deshidratasa: porfobilinógeno-sintasa

ácido ascórbico: [cuando se hace referencia a ácido ascórbico más ion ascorbato] ascorbato

ácido barbitúrico: [cuando se hace referencia a ácido barbitúrico más ion barbiturato] barbiturato

ácido cítrico: [cuando se hace referencia a ácido cítrico más ion citrato] citrato

ácido fólico: [cuando se hace referencia a ácido fólico más ion citrato] folato

ácido-fosfogluconico-deshidrogenasa: fosfogluconato-deshidrogenasa (descarboxilante)

ácido fosfórico: [cuando se hace referencia a ácido fosfórico más ion fosfato] fosfato

ácido β -hidroxibutírico: 1. ácido 2-hidroxibutírico. 2. 2-hidroxibutirato

ácido 4-hidroxi-3-metoximandélico: [cuando se hace referencia a ácido 4-hidroxi-3-metoximandélico más ion 4-hidroxi-3-metoximandelato] 4-hidroxi-3-metoximandelato

ácido 5-hidroxiindolilacético: [cuando se hace referencia a ácido 5-hidroxiindolilacético más ion 5-hidroxiindolilacetato] 5-hidroxiindolilacetato

ácido homovanílico: 4-hidroxi-3-metoxifenilacetato

ácido-isovalérico-CoA-deshidrogenasa: isovaleril-CoA-deshidrogenasa

ácido láctico: [cuando se hace referencia a ácido láctico más ion lactato] lactato

ácido-láctico-deshidrogenasa: 1. D-lactato-deshidrogenasa 2. L-lactato-deshidrogenasa

ácido-orotidílico-fosforilasa: orotato-fosforribosiltransferasa

ácido oxálico: [cuando se hace referencia a ácido oxálico más ion oxalato] oxalato

ácido pirúvico: [cuando se hace referencia a ácido pirúvico más ion piruvato] piruvato

ácido salicílico: [cuando se hace referencia a ácido salicílico más ion salicilato] salicilato

ácido úrico: [cuando se hace referencia a ácido úrico más ion urato] urato

ácido valproico: [cuando se hace referencia a ácido valproico más ion valproato] valproato

ácido vanilmandélico: 1. ácido 4-hidroxi-3-metoximandélico 2. 4-hidroxi-3- metoximandelato

ácidos grasos libres: ácidos grasos no esterificados

acidósico: acidótico

acil-CoA-de-cadena-muy-larga-sintasa: ácido graso de cadena larga-CoA-ligasa

acil-CoA-de-cadena-muy-larga-sintetasa: ácido graso de cadena larga-CoA-ligasa

acil-CoA-sintetasa: ácido graso de cadena larga-CoA ligasa

acilesfingosina-desacilasa: ceramidasa

acilo-deshidrogenasa: acil-CoA-deshidrogenasa

aclaramiento de creatinina: depuración de creatinino

ACP: fosfatasa ácida

ACTH: 1. [sustancia endógena] corticotropina. 2. [fármaco] corticotrofina

actinomicin D: dactinomicina

activadora del plasminógeno celular: activadora del u-plasminógeno

activadora del plasminógeno tisular: activadora del t-plasminógeno

activadora del plasminógeno urinario: activadora del u-plasminógeno

actividad de renina en el plasma: 1. concentración de masa de renina en el plasma. 2. concentración catalítica de renina en el plasma

ADA: adenosina-desaminasa

adenil-ciclaza: adenilato-ciclaza

adenilato-desaminasa: AMP-desaminasa

adenililciclaza: adenilato-ciclaza

adenilosuccinasa: adenilosuccinato-liasa

adenilpirofosfatasa: adenosinatrifosfatasa

ADH: 1. vasopresina. 2. alcohol-deshidrogenasa

adiuretina: vasopresina

adrenalina: [cuando se hace referencia a adrenalina más ion adrenalinio] adrenalinio

adrenalina-oxidasa: amina-oxidasa (flavinífera)

ALA deshidratasa: porfobilinógeno-sintasa

alanina-aminopeptidasa: alanil-aminopeptidasa de membrana

alanina-aminotransferasa: alanina-aminotransferasa

β -alanina–oxoglutarato-transaminasa: 4-aminobutirato-transaminasa

ALAT: alanina-aminotransferasa

albuminemia: 1. concentración de albúmina en el plasma 2. concentración de albúmina en el suero

albuminuria: [con el significado de] 1. concentración de albúmina en la orina 2. excreción de albúmina en la orina

aldehido-monooxigenasa: alcanal-monooxigenasa (unida a FMN)

aldehido-reductasa: alcohol-deshidrogenasa

aldehido-reductasa (NADPH): alcohol-deshidrogenasa (NADP+)

aldocetomutasa: lactoilglutación-liasa

aldolasa: fructosa-bisfosfato-aldolasa

aldolasa 1: fructosa-bisfosfato-aldolasa

aldolasa A: fructosa-bisfosfato-aldolasa

aldolasa B: fructosa-bisfosfato-aldolasa

aldosa-mutarotasa: aldosa-1-epimerasa

ali-esterasa: carboxilesterasa

ALP: fosfatasa alcalina

ALT: alanina-aminotransferasa

amigdalasa: β-glucosidasa

γ -amilasa: glucano-1,4-α-glucosidasa

amilasemia: 1. concentración de α-amilasa en el plasma 2. concentración de α-amilasa en el suero

amilasuria: 1. concentración de α-amilasa en la orina 2. excreción de α-amilasa en la orina

amilo-(1,4 & 1,6)-transglucosilasa: enzima ramificadora del 1,4- α-glucano

amilo-(1,4 & 1,6)-transglucosidasa: 1,4-α-glucano-6-α-glucosiltransferasa

amilofosforilasa: glucógeno-fosforilasa

amiloglucosidasa: glucano-1,4- α-glucosidasa

amilopectina: α-dextrina-endo-1,6- α-glucosidasa

amina-oxidasa: amina-oxidasa (flavinífera)

amina-oxidasa (piridoxalífera): amina-oxidasa (cuprífera)

aminoácido-arilamidasa: alanil-aminopeptidasa de membrana
aminoacilhistidina-dipeptidasa: X-His-dipeptidasa
amino-oligopeptidasa: alanil-aminopeptidasa de membrana
d-aminolevulinato-deshidrasa: porfobilinógeno-sintasa
5-aminolevulinato-deshidratasa: porfobilinógeno-sintasa
d-aminolevulinato-deshidratasa: porfobilinógeno-sintasa
aminopeptidasa M: alanil-aminopeptidasa de membrana
aminopeptidasa N: alanil-aminopeptidasa de membrana
aminopeptidasa I de membrana: alanil-aminopeptidasa de membrana
aminopeptidasa microsómica: alanil-aminopeptidasa de membrana
amoníaco: [cuando se hace referencia a amoníaco más ion amonio] amonio
amoniemia: 1. concentración de amonio en el plasma 2. concentración de amonio en el suero
AMP-aminasa: AMP-desaminasa
3',5'-AMP cíclico-sintetasa: adenilato-ciclasa
AMP-pirofosforilasa: adenina-fosforribosiltransferasa
ANA: anticuerpos antinucleares
analizador de acceso aleatorio: analizador de acceso directo
analizador multiparamétrico: multianalizador
angiotensinogenasa: renina
anhidrasa carbónica: carbonato-deshidratasa
anhídrido carbónico: dióxido de carbono
anión gap: diferencia iónica
antecedente tromboplástico en el plasma: factor XI de la coagulación
arginina-amidinasas: arginasa
argininosuccinasa: 1. argininosuccinato-liasa 2. argininosuccinato-sintasa
argininosuccinato-sintetasa: argininosuccinato-sintasa
arginosuccinasa: argininosuccinato-liasa
arginosuccinato-sintetasa: argininosuccinato-sintasa
arilsulfatasa A: 1. arilsulfatasa 2. cerebrósido-sulfatasa
arilsulfatasa B: N-acetilgalactosamina-4-sulfatasa
arilsulfatasa C: esteril-sulfatasa
ASA-sintasa: argininosuccinato-sintasa
ASAT: aspartato-aminotransferasa
ascorbasa: L-ascorbato-oxidasa

asparaginasa II: asparraginasa

aspártico-proteínasa de *Aspergillus oryzae*: aspergiloepsina I

aspartilglucosaminidasa: N4-(β -N-acetilglucosaminil)-L-asparaginasa

aspartilglucosilamino-desaspartilasa: N4-(β -N-acetilglucosaminil)-L-asparaginasa

aspergiloepsina A: aspergiloepsina I

aspergiloepsina F: aspergiloepsina I

aspergiloepsidasa A: aspergiloepsina I

AST: aspartato-aminotransferasa

ATP-monofosfatasa: adenosinatrifosfatasa

ATPasa: adenosinatrifosfatasa

autoanalizador: analizador

awamorina: aspergiloepsina I

axeroftal: retinal

axeroftol: retinol

axerol: retinol

azotemia: [con el significado de] **1.** concentración de urea en el plasma **2.** concentración de urea en el suero

azúcar en CSF: concentración de glucosa en líquido cefalorraquídeo

azúcar en la sangre: **1.** concentración de glucosa en el plasma. **2.** concentración de glucosa en la sangre. **3.** concentración de glucosa en el suero.

azul de metileno: cloruro de metiltioninio

bacilo de Abel: *Klebsiella ozaenae*

bacilo de Bang: *Brucella abortus*

bacilo de Barton: *Bartonella bacilliformis*

bacilo de Battey: *Mycobacterium intracellulare*

bacilo de Bordet-Gengou: *Bordetella pertussis*

bacilo de Calmette-Guerin: *Mycobacterium bovis* (avirulento)

bacilo de Chantemesse-Widal: *Shigella dysenteriae* de tipo 1

bacilo de Chauveau: *Clostridium chauvoei*

bacilo de Colomiatti: *Corynebacterium xerosis*

bacilo de Davaine: *Bacillus anthracis*

bacilo de Döderlein: *Lactobacillus acidophilus*

bacilo de Ducrey: *Haemophilus ducreyi*

bacilo de Eberth: *Salmonella typhi*

bacilo de Ermengen: *Clostridium botulinum*

bacilo de Feseri: *Clostridium chauvoei*
bacilo de Fick: *Proteus vulgaris*
bacilo de Flexner: *Shigella flexneri*
bacilo de Friedlander: *Klebsiella pneumoniae*
bacilo de Gartner: *Salmonella enteritidis*
bacilo de Ghon-Sachs: *Clostridium septicum*
bacilo de Hansen: *Mycobacterium leprae*
bacilo de Hormann: *Corynebacterium pseudodiphthericum*
bacilo de Johne: *Mycobacterium paratuberculosis*
bacilo de Kitasato: *Yersinia pestis*
bacilo de Klebs -Löffler: *Corynebacterium diphtheriae*
bacilo de Koch: *Mycobacterium tuberculosis*
bacilo de Koch-Weeks: *Haemophilus influenzae*
bacilo de Kruse-Sonne: *Shigella sonnei*
bacilo de Löffler: *Corynebacterium diphtheriae*
bacilo de Moeller: *Mycobacterium phlei*
bacilo de Morax-Axenfeld: *Moraxella lacunata*
bacilo de Morgan: *Morganella morganii*
bacilo de Neumann: *Klebsiella pneumoniae*
bacilo de Nicolaier: *Clostridium tetani*
bacilo de Nocard: *Salmonella typhimurium*
bacilo de Pfeiffer: *Haemophilus influenzae*
bacilo de Preisz-Nocard: *Corynebacterium pseudotuberculosis*
bacilo de Sachs: *Clostridium septicum*
bacilo de Schmitz: *Shigella dysenteriae* de tipo 2
bacilo de Schmorl: *Fusobacterium necrophorum*
bacilo de Schottmüller: *Salmonella schottmuelleri*
bacilo de Shiga: *Shigella dysenteriae* de tipo 1
bacilo de Shiga-Kruse: *Shigella dysenteriae* de tipo 1
bacilo de Sonne: *Shigella sonnei*
bacilo de Sonne -Duval: *Shigella sonnei*
bacilo de Strong: *Shigella flexneri*
bacilo de Vincent: *Fusobacterium fusiforme*
bacilo de Weeks: *Haemophilus influenzae*

bacilo de Welch: *Clostridium perfringens*

bacilo de Welch-Frankel: *Clostridium perfringens*

bacilo de Whitmore: *Pseudomonas pseudomallei*

BCG: *Mycobacterium bovis* (avirulento)

bencidina, prueba de la: examen de hemoglobina en las heces

benzoilcolinesterasa: colinesterasa

bicarbonato: [sustancia endógena] hidrogenocarbonato

bilirrubina directa: bilirrubina esterificada

bilirrubina indirecta: bilirrubina no esterificada

bilirrubina total: bilirrubina

biotina-[propionil-CoA-carboxilasa-(hidrolizante de ATP)]-sintetasa: biotina-[propionil-CoA-carboxilasa-(hidrolizante de ATP)]-ligasa

bisfosfoglicerato-sintasa: bisfosfoglicerato-mutasa

bisfosfogliceromutasa: bisfosfoglicerato-mutasa

bomba de sodio: ATPasa intercambiadora de Na⁺ y K⁺

bromelaina: bromelaína de tronco

BUN: [con el significado de] **1.** concentración de urea en el plasma **2.** concentración de urea en el suero

bupropiona: anfebutamona

butirilcolina-esterasa: colinesterasa

calcemia: **1.** concentración de calcio en el plasma **2.** concentración de calcio en el suero

calcifediol: calcidiol

calciferol: ercalciol

calcio iónico: ion calcio

calcio total: calcio

calciuria: **1.** concentración de calcio en la orina **2.** excreción de calcio en la orina

calicreína de riñón: calicreína tisular

calicreína pancreática: calicreína tisular

calicreína sérica: calicreína plasmática

calicreína submandibular: calicreína tisular

calicreína submaxilar: calicreína tisular

calicreína urinaria: calicreína tisular

canavanasa: arginasa

carbamil-fosfato-sintetasa: carbamoíl-fosfato-sintasa (amoníaco)

carboxicatepsina: peptidil-dipeptidasa A

α -carboxilasa: piruvato-descarboxilasa
carboxipeptidasa A tisular: carboxipeptidasa A
carboxipeptidasa A lisosómica: carboxipeptidasa de tipo serina
carboxipeptidasa A pancreática: carboxipeptidasa A
carboxipeptidasa B tisular: carboxipeptidasa B
carboxipeptidasa B pancreática: carboxipeptidasa B
carboxipeptidasa C: carboxipeptidasa de tipo serina
carboxipeptidasa P: carboxipeptidasa de tipo serina
carboxipeptidasa Y: carboxipeptidasa de tipo serina
carboxipolipeptidasa: carboxipeptidasa A
carnosinasa: X-His-dipeptidasa
caroteno-oxidasa: lipoxigenasa
catepsina A: carboxipeptidasa de tipo serina
catepsina C: dipeptidil-peptidasa I
CBC: hemograma
CEA: antígeno carcinoembrionario
celobiasa: β -glucosidasa
cefalexin: cefalexina
cefaloridine: cefaloridina
cefalosporinasa: β -lactamasa
cephradine: cefradina
ceramida-trihexosidasa: α -galactosidasa
ceramida-trioxidasa: α -galactosidasa
ceramidasa ácida: ceramidasa
cerebrósido-sulfatasa: arilsulfatasa
ceruloplasmina: ferroxidasa
 β -ceto-reductasa: 3-hidroxiacil-CoA-deshidrogenasa
 α -cetoácido-carboxilasa: piruvato-descarboxilasa
3-cetoácido-CoA-transferasa: 3-oxoácido-CoA-transferasa
 α -cetoácido de cadena lateral-deshidrogenasa: 3-metil-2-oxobutanoato-deshidrogenasa (lipoamida)
cetoácido-descarboxilasa: 3-metil-2-oxobutanoato-deshidrogenasa (lipoamida)
3-cetoacil-CoA-tiolasa: acetil-CoA-C-aciltransferasa
17-cetoesteroide: 17-oxoesteroide
17-cetoesteroide-reductasa: testosterona-17 β -deshidrogenasa (NADP+)

cetona-aldehido-mutasa: lactoilglutación-liasa
3-cetotiolasa: acetil-CoA-C-aciltransferasa
 β -cetotiolasa: acetil-CoA-C-aciltransferasa
CF test: prueba de fijación del complemento
CFU: partícula formadora de colonia; unidad formadora de colonia
CG: coriagonadotropina
CHE: colinesterasa
ciclosporina A: ciclosporina
ciclooxigenasa: prostaglandina-endoperóxido-sintasa
CIE: contrainmunolectroforesis
cilindro RBC: cilindro hemático
cilindro WBC: cilindro leucocítico
cistationasa: cistationina- γ -liasa
 γ -cistationasa: cistationina- γ -liasa
cisteína-desulfidrasa: cistationina- γ -liasa
cistina-desulfidrasa: cistationina- γ -liasa
citocromo *a3*: citocromo-*c*-oxidasa
citocromo *aa3*: citocromo-*c*-oxidasa
citocromo-oxidasa: citocromo-*c*-oxidasa
citocromo *P-450*: monoxigenasa inespecífica
citocitol-aminopeptidasa: leucil-aminopeptidasa
citrasa: [citrato-(*pro-3S*)-liasa]
citratasa: [citrato-(*pro-3S*)-liasa]
citrato-aldolasa: [citrato-(*pro-3S*)-liasa]
citridesmolasa: [citrato-(*pro-3S*)-liasa]
citritasa: [citrato-(*pro-3S*)-liasa]
citrogenasa: citrato-(*si*)-sintasa
citulina-aspartato-ligasa: argininosuccinato-sintasa
citulina-fosforilasa: ornitina-carbamoiltransferasa
CK: creatina-cinasa
CK-BB: creatina-cinasa 1
CK-MB: creatina-cinasa 2
CK-MM: creatina-cinasa 3
clearance de creatinina: depuración de creatinina

clorfeniramina: clorfenamina

cloro: [con el significado de] cloruro

clostridiopeptidasa A: colagenasa microbiana

cobaltinitrito: hexanitrocobaltato(III)

cocaína-esterasa: carboxilesterasa

cofactor tromboplástico en el plasma: factor IX de la coagulación

colagenasa: colagenasa microbiana

colagenasa A: colagenasa microbiana

colagenasa I: colagenasa microbiana

colagenasa de *Achromobacter iophagus*: colagenasa microbiana

colagenasa de *Clostridium histolyticum*: colagenasa microbiana

colagenasa de vertebrado: colagenasa intersticial

colecalfiferol: calciol

colecistoquinina: pancreozimina

colesterina: colesterol

colesteril-ester-sintasa: esterol-esterasa

colesterol-aciltransferasa: esterol-*O*-aciltransferasa

colesterol-desmolasa: colesterol-monoxigenasa (escisora de la cadena lateral)

colesterol-20,22-desmolasa: colesterol-monoxigenasa (escisora de la cadena lateral)

colesterol-esterasa: esterol-esterasa

colesterol-20,22-liasa: colesterol-monoxigenasa (escisora de la cadena lateral)

colesterolemia: **1.** concentración de colesterol en el plasma **2.** concentración de colesterol en el suero

colina-esterasa I: acetilcolinesterasa

colina-esterasa II (inespecífica): colinesterasa

colina-fosfatasa: fosfolipasa D

colinesterasa: acetilcolinesterasa

colinesterasa no específica: colinesterasa

colinesterasa verdadera: acetilcolinesterasa

condroitina-ABC-eliminasa: condroitina-ABC-liasa

condroitinasa: **1.** *N*-acetilgalactosamina-4-sulfatasa **2.** *N*-acetilgalactosamina-6-sulfatasa **3.** condroitina-ABC-liasa

condroitinasa-ABC: condroitina-ABC-liasa

condroitinsulfatasa: **1.** *N*-acetilgalactosamina-4-sulfatasa **2.** *N*-acetilgalactosamina-6-sulfatasa **3.** *N*-acetilglucosamina-6-sulfatasa **4.** iduronato-2-sulfatasa

condrosulfatasa: *N*-acetilgalactosamina-4-sulfatasa

conjugado/a: [con el significado de] esterificado/a

contaje WBC: 1. concentración de leucocitos en la sangre. 2. medida de la concentración de leucocitos. 3. recuento de leucocitos

contenido proteico de CSF: concentración de proteína en líquido cefalorraquídeo

control: [excepto en cualitología] 1. referencia 2. testigo

coproporfirinogenasa: coproporfirinógeno-oxidasa

core: 1. núcleo 2. central

corticosterona-18-hidroxilasa: corticosterona-18-monoxigenasa

corticosterona-metil-oxidasa I: corticosterona-18-monoxigenasa

corticotrofina: [sustancia endógena] corticotropina

cortisona-reductasa: 3 α (ó 20 β)-hidroxiesteroide-deshidrogenasa

CPK: creatina-cinasa

CPS: carbamoíl-fosfato-sintasa (amoníaco)

CPS I: carbamoíl-fosfato-sintasa (amoníaco)

creatina-fosfocinasa: creatina-cinasa

creatinina: [cuando se hace referencia a creatinina más ion creatininio] creatininio

creatininemia: 1. concentración de creatininio en el plasma 2. concentración de creatininio en el suero

cresolasa: monofenol-monoxigenasa

CRF: corticoliberina

cromatografía líquida: cromatografía en fase líquida; cromatografía de líquidos

crotalasa: venombina A

CRP: proteína C reactiva

CS: coriomamotropina

cuerpos cetónicos: [cuando se hace referencia a acetona más acetoacetato] metilcetona

cultura: [con el significado de] 1. hábito/s 2. costumbre/s

2-D-electroforesis: electroforesis bidimensional

defosfosforilasa-cinasa: fosforilasa-cinasa

densidad óptica: absorbancia

deoxirribonucleotidiltransferasa terminal: DNA-nucleotidilexotransferasa

20,22-desmolasa: colesterol-monoxigenasa (escisora de la cadena lateral)

desoxiguanilato-cinasa: guanilato-cinasa

desoxirribonucleasa S1: nucleasa S1 de *Aspergillus*

despistage: 1. cribado 2. detección precoz 3. diagnóstico precoz 4. selección

desyodinasa: yoduro-peroxidasa

dextrina-6- α -D-glucosidasa: amilo-1,6-glucosidasa

dextrinasa límite: 1. α -dextrina-endo-1,6- α -glucosidasa 2. oligo-1,6-glucosidasa

DHEAS: sulfato de deshidroepiandrosterona

***N,N'*-diacetilquitobiosil- β -*N*-acetilglucosaminidasa:** manosil-glicoproteínaendo- β -*N*-acetilglucosaminidasa

diacilglicerol-lipasa: lipoproteína-lipasa

diaforasa: 1. citocromo-*b*₅-reductasa 2. dihidrolipoamida-deshidrogenasa

diamina-oxidasa: amina-oxidasa (cuprífera)

diamino-oxhidrasa: amina-oxidasa (cuprífera)

β -dicetonasa: fumarilacetoacetasa

diciclomina: dicicloerina

dietilpropion: anfepramona

difenilhidantoina: fenitoína

2,3-difosfoglicerato-fosfatasa: bisfosfoglicerato-fosfatasa

difosfoglicerato-mutasa: bisfosfoglicerato-mutasa

2,3-difosfoglicerato-mutasa: bisfosfoglicerato-mutasa

diglicérido-lipasa: lipoproteína-lipasa

7,8-dihidrobiopterina-sintetasa: sepiapterina-reductasa

22,23-dihidroergocalciferol: (24*S*)-metilcalciol

dihidrolipoil-deshidrogenasa: dihidrolipoamida-deshidrogenasa

dihidrotaquisterol 3: dihidrocalciol

dihidrotimina-deshidrogenasa: dihidropirimidina-deshidrogenasa (NADP⁺)

dihidrouracilo-deshidrogenasa (NADP⁺): dihidropirimidina-deshidrogenasa (NADP⁺)

24(R),25-dihidroxicalcidiol: 24(R)-hidroxicalcidiol

1 α ,25-dihidroxicolecalciferol: calcitriol

1 α ,25-dihidroxi-ergocalciferol: ercalcitriol

dióxido de carbono-amoníaco-ligasa: carbamóil-fosfato-sintasa (amoníaco)

dipeptidil-aminopeptidasa I: dipeptidil-peptidasa I

dipeptidil-carboxipeptidasa I: peptidil-dipeptidasa A

dipeptidil-transferasa: dipeptidil-peptidasa I

dipeptido-hidrolasa: peptidil-dipeptidasa A

dipirona: metamizol

dispasa: aeromonolisina

diyodotironina-5-desyodinasasa: tiroxina-desyodinasasa

DNA ligasa de *E. coli*: DNA-ligasa (NAD⁺)

DNA-nucleotidiltransferasa-(dirigida por DNA): DNA-polimerasa dirigida por DNA

DNA-nucleotidiltransferasa-(dirigida por RNA): DNA-polimerasa dirigida por RNA

DNA-polimerasa α , β , γ : DNA-polimerasa dirigida por DNA

DNA-polimerasa I, II, III: DNA-polimerasa dirigida por DNA

DNA topoisomerasa tipo I: DNA-topoisomerasa

DNasa: desoxirribonucleasa I

DNasa I: desoxirribonucleasa I

DNasa II: desoxirribonucleasa II

DNasa pancreática: desoxirribonucleasa I

DNasa II pancreática: desoxirribonucleasa II

dopamina b -hidroxilasa: dopamina- β -monoxigenasa

dosificar: [con el significado de] medir

DPNH-metahemoglobina-reductasa: citocromo-*b*₅-reductasa

ECA: peptidil-dipeptidasa A

EGB: *Streptococcus agalactiae*

EIA: enzimoimmunoanálisis

elastasa de neutrófilo: elastasa leucocitaria

elastasa lisosómica: elastasa leucocitaria

elastasa I pancreática: elastasa pancreática

ENA: antígeno nuclear extraíble

endo- α -N-acetilgalactosaminidasa: glicopéptido- α -N-acetilgalactosaminidasa

endo- β -N-acetilglucosaminidasa: manosil-glicoproteína-endo- β -N-acetilglucosaminidasa

endo-N-acetilneuraminidasa: endo- α -sialidasa

endo-1,4- β -glucanasa: celulasa

endoneuraminidasa: endo- α -sialidasa

endonucleasa S1 (*Aspergillus*): nucleasa S1 de *Aspergillus*

endoproteinasa Asp-N: peptidil-Asp-metaloendopeptidasa

endoproteinasa Glu-C: glutamil-endopeptidasa

endoproteinasa Lis-C: lisil-endopeptidasa

enolasa: fosfopiruvato-hidratasa

ensayo: [con el significado de] **1.** procedimiento. **2.** método

enterocinasa: enteropeptidasa

enzima activadora de acetilo: acetil-CoA-ligasa

enzima activadora de acilo: *1.* acetil-CoA-ligasa *2.* ácido graso de cadena larga-CoAligasa

enzima coagulante de *B. atrox*: venombina A

enzima condensante: citrato-(*si*)-sintasa

enzima condensante de citrato: citrato-(*si*)-sintasa

enzima convertidora de angiotensina I: peptidil-dipeptidasa A

enzima cortadora-cerradora: DNA-topoisomerasa

enzima de adición terminal: DNA-nucleotidilexotransferasa

enzima de Klenow: DNA-polimerasa dirigida por DNA

enzima desramificadora: *1.* α -dextrina-endo-1,6- α -glucosidasa *2.* isoamilasa

enzima destorcedora: DNA-topoisomerasa

enzima formadora de angiotensina: renina

enzima ramificadora: enzima ramificadora del 1,4- α -glucano

enzima relajante: DNA-topoisomerasa

enzima repadora del DNA: *1.* DNA-ligasa (NAD⁺) *2.* DNA-ligasa (ATP)

epinefrina: [*sustancia endógena*] *1.* adrenalina. *2.* adrenalinio

esfingomielinasa neutra: esfingomielina-fosfodiesterasa

espectrofotometría: espectrometría

espectrofotómetro: espectrómetro

ESR: eritrosedimentación

esterasa: carboxilesterasa

esteroide-citocromo-P450-21-hidroxilasa: esteroide-21-monoxigenasa

esteroide-20,22-desmolasa: colesterol-monoxigenasa (escisora de la cadena lateral)

esteroide-17,20-desmolasa: 17 α -hidroxiprogesterona-aldolasa

esteroide-18-hidroxilasa: corticosterona-18-monoxigenasa

esteroide-21-hidroxilasa: esteroide-21-monoxigenasa

esteroide-17 α -hidroxilasa: esteroide-17 α -monoxigenasa

esteroide-11 β -hidroxilasa: esteroide-11 β -monoxigenasa

esteroide-11 β /18-hidroxilasa: esteroide-11 β -monoxigenasa

esteroide-17,20-liasa: 17 α -hidroxiprogesterona-aldolasa

esteroide-20,22-liasa: colesterol-monoxigenasa (escisora de la cadena lateral)

esteroide-5 α -reductasa: 3-oxo-5 α -esteroide-4-deshidrogenasa

esteroide-sulfatasa: esteril-sulfatasa

esterol-ester-sintasa: esterol-*O*-aciltransferasa

estreptococo del grupo B: *Streptococcus agalactiae*

exo-1,4- α -glucosidasa: glucano-1,4- α -glucosidasa
exo-1,4- β -xilosidasa: xilano-1,4- β -xilosidasa
3'-exonucleasa: exonucleasa esplénica
5'-exonucleasa: fosfodiesterasa I
exonucleasa III de *E. coli*: exodesoxirribonucleasa III
extinción: [con el significado de] absorbancia
factor XIIIa: proteína-glutamina- γ -glutamyltransferasa
factor Christmas activado: factor IXa de la coagulación
factor de diseminación: 1. hialuronato-liasa 2. hialuronoglucoaminidasa 3. hialuronoglucuronidasa
factor I de la coagulación: fibrinógeno
factor II de la coagulación: protrombina
factor de Hageman: factor XII de la coagulación
factor de Hageman (activado): factor XIIa de la coagulación
factor de Stuart: factor X de la coagulación
factor de sulfación: somatomedina
factor hiperglicémico: glucagón
factor inhibidor de hormona estimulante del melanocito: melanostatina
factor liberador de corticotropina: corticoliberina
factor liberador de gonadotropina: gonadoliberina
factor liberador de hormona del crecimiento: somatoliberina
factor liberador de hormona estimulante del folículo: foliberina
factor liberador de hormona luteinizante: luliberina
factor liberador de melanotropina: melanoliberina
factor liberador de prolactina: prolactoliberina
factor liberador de somatotropina: somatoliberina
factor liberador de tiotropina: tiroliberina
factor liberador-inhibidor de prolactina: prolactostatina
faseolina: carboxipeptidasa de tipo serina
fenilalanina-4-hidroxilasa: fenilalanina-4-monoxigenasa
fenilalaninasa: fenilalanina-4-monoxigenasa
fenobarbitone: fenobarbital
fenol-sulfotransferasa: aril-sulfotransferasa
fenolasa: monofenol-monoxigenasa
ferricianuro: hexacianoferrato(III)

ferrocianuro: hexacianoferrato(II)

FIA: fluoroinmunoanálisis

fibrinasa: plasmina

fibrinogenasa: trombina

fibrinolisina: plasmina

ficina: ficaina

FMN-reductasa: NAD(P)H-deshidrogenasa (FMN)

formil-THF-sintetasa: formiato-tetrahidrofolato-ligasa

formiltetrahidrofolato-sintetasa: formiato-tetrahidrofolato-ligasa

formimino-L-glutámico-transferasa: glutamato-formiminotransferasa

formimino-THF-ciclodeiminasa: formiminotetrahidrofolato-ciclodessaminasa

fosfatemia: 1. concentración de fosfato no esterificado en el plasma 2. concentración de fosfato no esterificado en el suero

fosfatidasa: fosfolipasa A2

fosfatidilinositol-fosfolipasa C: 1-fosfatidilinositol-fosfodiesterasa

fosfatidolipasa: fosfolipasa A2

fosfato: [con el significado de] fosfato no esterificado

fosfaturia: 1. concentración de fosfato no esterificado en la orina 2. excreción de fosfato no esterificado en la orina

fosfoacilasa: fosfato-acetiltransferasa

fosfodiesterasa: nucleótido 3'-5'-cíclico-fosfodiesterasa

fosfodiesterasa de veneno: exonucleasa de veneno

fosfodiesterasa esplénica: exonucleasa esplénica

fosfoenol transfosforilasa: piruvato-cinasa

fosfoenolpiruvato-carboxilasa: fosfoenolpiruvato-carboxicinas (GTP)

fosfoenolpiruvato-cinasa: piruvato-cinasa

fosfofructocinasa I: 6-fosfofructocinasa

3-fosfoglicerato-cinasa: fosfoglicerato-cinasa

2-fosfoglicerato-deshidratasa: fosfopiruvato-hidratasa

fosfoglicerato-fosfomutasa: fosfoglicerato-mutasa

fosfoglicerocinasa: fosfoglicerato-cinasa

fosfogliceromutasa: fosfoglicerato-mutasa

fosfoglucoisomerasa: glucosa-6-fosfato-isomerasa

fosfoglucomutasa: fosfoglicerato-mutasa

6-fosfogluconato-deshidrogenasa: fosfogluconato-deshidrogenasa (descarboxilante)
6-fosfogluconico-carboxilasa: fosfogluconato-deshidrogenasa (descarboxilante)
6-fosfogluconico-deshidrogenasa: fosfogluconato-deshidrogenasa (descarboxilante)
fosfoglucosa-isomerasa: glucosa-6-fosfato-isomerasa
fosfohexocinasa: 6-fosfofructocinasa
fosfohexoisomerasa: *1.* glucosa-6-fosfato-isomerasa *2.* manosa-6-fosfato-isomerasa
fosfohexomutasa: *1.* glucosa-6-fosfato-isomerasa *2.* manosa-6-fosfato-isomerasa
fosfohexosa-isomerasa: glucosa-6-fosfato-isomerasa
fosfolípido-colesterol-aciltransferasa: fosfatidilcolina-ésterol-*O*-aciltransferasa
fosfomanosa-isomerasa: manosa-6-fosfato-isomerasa
fosfomonoesterasa: *1.* fosfatasa ácida *2.* fosfatasa alcalina
fosfomonoesterasa ácida: fosfatasa ácida
fosfomonoesterasa alcalina: fosfatasa alcalina
fosfopentoisomerasa: ribosa-5-fosfato-isomerasa
fosfopiruvato-carboxilasa: fosfoenolpiruvato-carboxicinas (GTP)
fosforilasa a y b muscular: glucógeno-fosforilasa
fósforo: [con el significado de] fosfato
fósforo inorgánico: [con el significado de] fosfato
fosforriboisomerasa: ribosa-5-fosfato-isomerasa
fosforribosil-pirofosfato-sintetasa: ribosa-fosfato-pirofosfocinasa
5-fosforribosil-1-pirofosfato-sintetasa: ribosa-fosfato-pirofosfocinasa
fosforribosildifosfato-5-amidotransferasa: amidofosforribosiltransferasa
fosfosacaromutasa: glucosa-6-fosfato-isomerasa
fosfotransacetilasa: fosfato-acetiltransferasa
fosfotriosa-isomerasa: triosa-fosfato-isomerasa
fotometría: [con el significado de] espectrometría
fotometría de llama: espectrometría de emisión atómica de llama
fotómetro: [con el significado de] espectrómetro
FPIA: fluoroinmunoanálisis de polarización
fructaldolasa B: fructosa-bisfosfato-aldolasa
fructoaldolasa: fructosa-bisfosfato-aldolasa
fructosa-1,6-bisfosfato-aldolasa B: fructosa-bisfosfato-aldolasa
fructosa-1,6-bisfosfato-triosafosfato-liasa: fructosa-bisfosfato-aldolasa
fructosa-1,6-difosfatasa: fructosa-bisfosfatasa

fructosa-difosfato-aldolasa: fructosa-bisfosfato-aldolasa

fructosa-1,6-fosfatasa: fructosa-bisfosfatasa

fructosa-1-fosfato-aldolasa: fructosa-bisfosfato-aldolasa

fructosa-6-fosfato-cinasa: 6-fosfofructocinasa

β -fructosidasa: β -fructofuranosidasa

frusemida: furosemida

FSH: folitropina

FSH-RF: foliberina

FT4: tiroxina libre

β -galactosa-deshidrogenasa: galactosa-1-deshidrogenasa

galactosa-epimerasa: UDPglucosa-4-epimerasa

galactosa-1-fosfato-uridililtransferasa: *1.* UTP-hexosa-1-fosfato-uridililtransferasa *2.* UDPglucosa-hexosa-1-fosfato-uridililtransferasa

galactosa-6-sulfato-sulfatasa: *N*-acetilgalactosamina-6-sulfatasa

galactosamina-6-sulfatasa: *N*-acetilgalactosamina-6-sulfatasa

α -galactosil-hidrolasa: α -galactosidasa

gentiobiasa: β -glucosidasa

germen: microorganismo

GFR: caudal de filtración glomerular

GGT: β -glutamyltransferasa

GH: somatotropina

GH-RF: somatoliberina

***O*-glican péptido-hidrolasa:** glicopéptido- α -*N*-acetilgalactosaminidasa

***N*-glicanasa:** péptido-*N*4-(*N*-acetil- β -glucosaminil)asparagina-amidasa

glicemia: *1.* concentración de glucosa en el plasma *2.* concentración de glucosa en el suero

glicerato-fosfomutasa: bisfosfoglicerato-mutasa

glicérico-deshidrogenasa: glicerato-deshidrogenasa

glicerofosfatasa: *1.* fosfatasa ácida *2.* fosfatasa alcalina

α -glicerofosfato-deshidrogenasa: glicerol-3-fosfato-deshidrogenasa (NAD⁺)

glicina-descarboxilasa: glicina-deshidrogenasa (descarboxilante)

glicina-sintasa: *1.* aminometiltransferasa *2.* glicina-deshidrogenasa (descarboxilante)

glicogenasa: *1.* α -amilasa *2.* β -amilasa

glicolaldehidotransferasa: transcetolasa

glicopeptidasa: péptido-*N* 4-(*N*-acetil- β -glucosaminil)asparagina-amidasa

glicopéptido-*N*-glicosidasa: péptido-*N* 4-(*N*-acetil- β -glucosaminil)asparagina-amidasa

glicoproteína-4- β -galactosil-transferasa: β -*N*-acetilglucosaminilglicopéptido- β -1,4-galactosiltransferasa

***O*-glicosidasa:** glicopéptido- α -*N*-acetilgalactosaminidasa

glicosuria: [*con el significado de*] **1.** concentración de glucosa en la orina **2.** excreción de glucosa en la orina

glioxalasa: lactoilglutación-liasa

glioxilato-reductasa: glicerato-deshidrogenasa

globulina antihemofílica: factor VIII de la coagulación

glóbulo blanco: leucocito

glóbulo rojo: eritrocito

GLP: buenas prácticas de laboratorio

6-glucanohidrolasa: α -dextrina-endo-1,6- α -glicosidasa

glucemia: **1.** concentración de glucosa en el plasma **2.** concentración de glucosa en la sangre **3.** concentración de glucosa en el suero

glucoamilasa: glucano-1,4- α -glicosidasa

glucocerebrosidasa: glucosilceramidasa

glucoinvertasa: α -glicosidasa

glucocinasa: hexocinasa

glucofosfomutasa: fosfoglucomutasa

glucógeno-fosforilasa-cinasa: fosforilasa-cinasa

glucógeno-sintetasa: glucógeno-sintasa

gluconato-cinasa: gluconocinasa

glucosa-1-fosfato-uridililtransferasa: UTP-glucosa-1-fosfato-uridililtransferasa

glucosa-fosfomutasa: fosfoglucomutasa

glucosa-oxihidrasa: glucosa-oxidasa

glucosafosfato-isomerasa: glucosa-6-fosfato-isomerasa

glucosamina-6-fosfato-isomerasa-(formadora de glutamina): glutamina-fructosa-6-fosfato-transaminasa

α -glicosidasa lisosómica: glucano-1,4- α -glicosidasa

glucosidosucrasa: α -glicosidasa

glicosuria: [*con el significado de*] **1.** concentración de glucosa en la orina **2.** excreción de glucosa en la orina

glutamato-deshidrogenasa: glutamato-deshidrogenasa [NAD(P)+]

glutamato-formiltransferasa: glutamato-formiminotransferasa

glutámico-alanina-transaminasa: alanina-transaminasa

glutámico-aspártico-transaminasa: aspartato-transaminasa

glutámico-deshidrogenasa: 1. glutamato-deshidrogenasa 2. glutamato-deshidrogenasa [NAD(P)+] 3. glutamato-deshidrogenasa (NADP+)

glutámico-oxalacético-transaminasa: aspartato-transaminasa

glutámico-pirúvico-transaminasa: alanina-transaminasa

glutamil-transpeptidasa: γ -glutamiltransferasa

γ -glutamil-transpeptidasa: γ -glutamiltransferasa

γ -glutamilcisteína-sintasa: glutamato–cisteína-ligasa

γ -glutamilcisteína-sintetasa: glutamato–cisteína-ligasa

glutamina-fosforribosilpirofosfato-amidotransferasa: amidofosforribosiltransferasa

glutamina-piruvato-aminotransferasa: glutamina–fructosa-6-fosfato-transaminasa

glutación-S-alkiltransferasa: glutación-transferasa

glutación-S-aralkiltransferasa: glutación-transferasa

glutación-S-ariltransferasa: glutación-transferasa

glutación-reductasa: glutación-reductasa (NADPH)

glutación-sintetasa: glutación-sintasa

gonadotrofina coriónica: [*sustancia endógena*] coriogonadotropina

gonadotropina menopáusica humana: urogonadotropina

gonococo: *Neisseria gonorrhoeae*

GOT: aspartato-aminotransferasa

gravedad específica: densidad relativa

grupo control: [*con el significado de*] 1. grupo de referencia 2. grupo testigo

GPT: alanina-aminotransferasa

γ GT: γ -glutamiltransferasa

γ -GTP: γ -glutamiltransferasa

guanasa: guanina-desaminasa

guanina-aminasa: guanina-desaminasa

guanina-fosforribosiltransferasa: hipoxantina-fosforribosiltransferasa

guanosina-5'-monofosfato-cinasa: guanilato-cinasa

HCG: coriogonadotropina

hemo-sintasa: ferroquelatasa

hemo-sintetasa: ferroquelatasa

hemoglobina A1: glicohemoglobina

hemoglobina glicada: glicohemoglobina

hemoglobina glicosilada: glicohemoglobina

heparan-sulfamatasa: *N*-sulfoglucosamina-sulfohidrolasa

heparan-*N*-sulfamidasa: *N*-sulfoglucosamina-sulfohidrolasa

heparan-*N*-sulfatasa: *N*-sulfoglucosamina-sulfohidrolasa

heparan-sulfato-sulfatasa: *N*-sulfoglucosamina-sulfohidrolasa

hexocinasa I: hexocinasa

hexocinasa D: hexocinasa

hexocinasa tipo IV: hexocinasa

hexosa-1-fosfato-uridililtransferasa: UDPglucosa–hexosa-1-fosfato-uridililtransferasa

hexosadifosfatasa: fructosa-bisfosfatasa

hexosafosfato-aminotransferasa: glutamina–fructosa-6-fosfato-transaminasa

hexosafosfato-isomerasa: glucosa-6-fosfato-isomerasa

hexosaminidasa: β -*N*-acetilhexosaminidasa

HGF: glucagón

hialuronidasa: *1.* hialuronato-liasa *2.* hialuronoglucosaminidasa *3.* hialuronoglucuronidasa

hialuronoglucosidasa: hialuronoglucosaminidasa

hidrogenión: ion hidrógeno

β -hidroxiacil-deshidrogenasa: 3-hidroxiacil-CoA-deshidrogenasa

***S*-(hidroxialquil)-glutatión-liasa:** glutatión-transferasa

25-hidroxicolecalciferol: calcidiol

(*R*)-20-hidroxiesteroide-deshidrogenasa: 3 α (ó 20 β)-hidroxiesteroide-deshidrogenasa

20 α -hidroxiesteroide-deshidrogenasa: estradiol-17 β -deshidrogenasa

17 β -hidroxiesteroide-deshidrogenasa: testosterona-17 β -deshidrogenasa (NADP+)

17 β ,20 α -hidroxiesteroide-deshidrogenasa: estradiol-17 β -deshidrogenasa

17-*b* -hidroxiesteroide-oxidoreductasa neutra: testosterona-17 β -deshidrogenasa (NADP+)

21-hidroxilasa: esteroide-21-monoxigenasa

17 α -hidroxilasa: esteroide-17 α -monoxigenasa

11 β -hidroxilasa: esteroide-11 β -monoxigenasa

11 β /18-hidroxilasa: esteroide-11 β -monoxigenasa

17 α -hidroxiprogesterona-C-17/C-20-liasa: 17 α -hidroxiprogesterona-aldolasa

hipoxantina-guanina-fosforribosiltransferasa: hipoxantina-fosforribosiltransferasa

hipoxantina-oxidasa: xantina-oxidasa

histaminasa: amina-oxidasa (cuprífera)

histidasa: histidina-amoníaco-liasa
histidina- α -desaminasa: histidina-amoníaco-liasa
histidinasa: histidina-amoníaco-liasa
HMG-CoA-liasa: hidroximetilglutaril-CoA-liasa
holocarboxilasa-sintetasa: biotina-[propionil-CoA-carboxilasa (hidrolizante de ATP)-ligasa
homocarnosinasa: X-His-dipeptidasa
homogentisato-oxigenasa: homogentisato-1,2-dioxigenasa
homogentisicasa: homogentisato-1,2-dioxigenasa
homoserina-desaminasa: cistationina- γ -liasa
homoserina-deshidratasa: cistationina- γ -liasa
hormona del crecimiento: somatotropina
hormona estimulante de célula intersticial: lutropina
hormona estimulante de folículo: folitropina
hormona estimulante de melanocito: melanotropina
hormona estimulante de tiroides: tiotropina
hormona gonadotropina: gonadotropina
hormona lactotrópica: prolactina
hormona lipotrópica: lipotropina
hormona luteinizante: lutropina
hormona mamotrópica: prolactina
hormona paratiroidea: paratirina
hormona somatotrópica: somatotropina
hormona tirotrópica: tiotropina
ICSH: lutropina
imidodipeptidasa: X-Pro-dipeptidasa
IMP-aspartato-ligasa: adenilosuccinato-sintasa
IMP-pirofosforilasa: hipoxantina-fosforribosiltransferasa
inosina-fosforilasa: purina-nucleósido-fosforilasa
invertasa: β -fructofuranosidasa
isomaltasa: oligo-1,6-glucosidasa
isoproterenol: isoprenalina
isovitamina D3: (5E)-isocalciol
IU: unidad internacional
kalemia: 1. concentración de ion potasio en el plasma 2. concentración de ion potasio en el suero

kaliuria: *1.* concentración de ion potasio en la orina *2.* excreción de ion potasio en la orina

Kornberg-polimerasa: DNA-polimerasa dirigida por DNA

lactasa: β -galactosidasa

lactato-oxidasa: lactato-2-monoxigenasa

lactotropina: prolactina

lambda: [*con el significado de*] microlitro

lambliasis: giardiasis

LCR: reacción en cadena por la ligasa

LD1: isoenzima 1 de la L-lactato-deshidrogenasa

LDH: L-lactato-deshidrogenasa

lecitina: 3-*sn*-fosfatidilcolina

lecitina-colesterol-aciltransferasa: fosfatidilcolina-esterol-*O*-aciltransferasa

lecitinasa A: fosfolipasa A2

lecitinasa C: fosfolipasa C

lecitinasa D: fosfolipasa D

leucil-peptidasa: leucil-aminopeptidasa

leucina-aminopeptidasa: leucil-aminopeptidasa

LH: lutropina

LH/FSH-RF: gonadoliberina

LH-RF: luliberina

linocaína: lidocaína

lignoceroil-CoA-sintasa: ácido graso de cadena larga-CoA-ligasa

lipasa: triacilglicerol-lipasa

lipasa factor clarificante: lipoproteína-lipasa

lipemia: *1.* concentración de lípido en el plasma *2.* concentración de lípido en el suero

lipoamida-deshidrogenasa: dihidrolipoamida-deshidrogenasa

lipoamida-reductasa-(NADH): dihidrolipoamida-deshidrogenasa

lipoato-acetiltransferasa: dihidrolipoamida-acetiltransferasa

lipofosfodiesterasa I: fosfolipasa C

lipofosfodiesterasa II: fosfolipasa D

lipoil-deshidrogenasa: dihidrolipoamida-deshidrogenasa

lipoxidasa: lipoxigenasa

lisil-hidroxilasa: procolágeno-lisina-5-dioxigenasa

lisina-cetoglutarato-reductasa: sacaropina-deshidrogenasa (NAD⁺, formadora de L-lisina)

lisina:a -cetoglutarato-reductasa: sacaropina-deshidrogenasa (NAD⁺, formadora de L-lisina)

lisina-hidroxilasa: procolágeno-lisina-5-dioxigenasa

lisina,2-oxoglutarato-5-dioxigenasa: procolágeno-lisina-5-dioxigenasa

lisina-2-oxoglutarato-reductasa: sacaropina-deshidrogenasa (NAD⁺, formadora de L-lisina)

LPH: lipotropina

LRF: luliberina

luciferasa de luciérnaga: *photinus*-luciferina-4-monoxigenasa (hidrolizante de ATP)

luteotropina: lutropina

málico-deshidrogenasa: malato-deshidrogenasa

maltasa: α -glucosidasa

maltasa ácida: glucano-1,4- α -glucosidasa

maltasa-glucoamilasa: α -glucosidasa

mamotropina: prolactina

marketing: mercadotecnia

mca: anticuerpo monoclonal

medicina de laboratorio: ciencias de laboratorio clínico

mefobarbital: metilfenobarbital

melibiasa: α -galactosidasa

meperidina: petidina

metahemoglobina-reductasa dependiente de NADH: citocromo-*b5*-reductasa

metahemoglobina-reductasa: citocromo-*b5*-reductasa

metaloproteínasa I de matriz: colagenasa intersticial

metaproterenol: orciprenalina

metecilin: meticilina

metil-cisteína: mecisteína

2-metilacetoacetyl-CoA-tiolasa: acetyl-CoA-C-aciltransferasa

metilbutirasa: carboxilesterasa

metilcelulosa: hipromelosa

metilcisteína-sintasa: cistationina- β -sintasa

metilergonovina: metilergometrína

metilglioxalasa: lactoilglutación-liasa

metilmalonil-CoA-racemasa: metilmalonil-CoA-epimerasa

metimazol: tiamazol

metionina-sintasa: 5-metiltetrahidrofolato-homocisteína-S-metiltransferasa

L-metioninasa: metionina- γ -liasa

metodología: [con el significado de] **1.** método **2.** procedimiento **3.** técnica

3-metoxiadrenalina: [cuando se hace referencia a 3-metoxiadrenalina más ion 3-metoxiadrenalinio] 3-metoxiadrenalinio

3-metoxinoradrenalina: [cuando se hace referencia a 3-metoxinoradrenalina más ion 3-metoxinoradrenalinio] 3-metoxinoradrenalinio

MFR: melanoliberina

MHC: complejo principal de histocompatibilidad

micra: micrometro

microalbuminuria: [con el significado de] **1.** concentración de albúmina en la orina **2.** excreción de albúmina en la orina

MIF: melanostatina

mioadenilato-desaminasa: AMP-desaminasa

miocinasa: adenilato-cinasa

miofosforilasa: fosforilasa

mirosinasa: tioglucosidasa

molaridad: concentración de sustancia

monilia: *Candida* spp.

monoamina-oxidasa: amina-oxidasa (flavinífera)

monobutirasa: carboxilesterasa

monofenol-oxidasa: monofenol-monoxigenasa

monofosfatidilinositol-fosfodiesterasa: 1-fosfatidilinositol-fosfodiesterasa

moxalactam: latamoxef

MSH: melanotropina

mucinasa: **1.** hialuronato-liasa **2.** hialuronoglucosaminidasa **3.** hialuronoglucuronidasa

mung bean nucleasa: nucleasa S1 de *Aspergillus*

muramidasa: lisozima

mutarotasa: aldosa-1-epimerasa

NAD⁺-pirofosforilasa: nicotinamida-nucleótido-adenililtransferasa

NADH-citocromo-*b*₅-reductasa: citocromo-*b*₅-reductasa

NADPH:D4-3-cetoesteroide -5 α -oxidoreductasa: 3-oxo-5 α -esteroide-4-deshidrogenasa

NAG: *N*-acetil- β -glucosaminidasa

natremia: **1.** concentración de ion sodio en el plasma **2.** concentración de ion sodio en el suero

natriuria: **1.** concentración de ion sodio en la orina **2.** excreción de ion sodio en la orina

nefrona: nefrón

neuraminidasa: exo- α -sialidasa

niacina: ácido nicotínico

niacinamida: nicotinamida

nicoumalone: acenocumarol

nitrato-reductasa: nitrato-reductasa [NAD(P)H]

nitrógeno ureico: **1.** concentración de urea en el plasma **2.** concentración de urea en el suero

nitroprusiato: nitrosilpentacianoferrato (III)

nivel: **1.** concentración. **2.** contenido

nivel tóxico: concentración tóxica

no calidad: falta de calidad

no sensible: insensible

noradrenalina: [cuando se hace referencia a noradrenalina más ion noradrenalinio] noradrenalinio

norepinefrina: [sustancia endógena] **1.** noradrenalina. **2.** noradrenalinio

nucleasa de *N. crassa*: nucleasa S1 de *Aspergillus*

nucleasa P1: nucleasa S1 de *Aspergillus*

nucleasa P1 de *Penicillium citrinum*: nucleasa S1 de *Aspergillus*

nucleasa S1: nucleasa S1 de *Aspergillus*

nucleato-monocatenario-endonucleasa: nucleasa S1 de *Aspergillus*

nucleósido-fosforilasa: purina-nucleósido-fosforilasa

nucleósido-monofosfato-cinasa: nucleósido-fosfato-cinasa

5'-nucleotidasa específica de pirimidina: 5'-nucleotidasa

OCT: ornitina-carbamoiltransferasa

ofio-aminoácido-oxidasa: L-aminoácido-oxidasa

oligoglucano-ramificadora glicosiltransferasa: 1,4- α -glucano-6- α -glucosiltransferasa *N*-

oligosacárido-glicopeptidasa: péptido-*N* 4-(*N*-acetil- β -glucosaminil)-asparaginaamidasa

OMP-d Descarboxilasa: orotidina-5'-fosfato-d Descarboxilasa

OPRT-d Descarboxilasa: orotato-fosforribosiltransferasa

ornitina-d -aminotransferasa: ornitina-oxoácido-transaminasa

ornitina-carbamil-transferasa: ornitina-carbamoiltransferasa

ornitina-cetoácido-transaminasa: ornitina-oxoácido-transaminasa

ornitina-transcarbamilasa: ornitina-carbamoiltransferasa

orotidílico-d Descarboxilasa: orotidina-5'-fosfato-d Descarboxilasa

orotidílico-pirofosforilasa: orotato-fosforribosiltransferasa

orotidina-5'-fosfato-pirofosforilasa: orotato-fosforribosiltransferasa

oxaloacetato-transacetasa: citrato-(*si*)-sintasa
oxalosuccinato-descarboxilasa: isocitrato-deshidrogenasa (NADP+)
oxoisomerasa: glucosa-6-fosfato-isomerasa
5-oxoprolil-peptidasa: piroglutamil-peptidasa I
PAGE: electroforesis en gel de poliacrilamida
palmitoil-CoA-sintasa: ácido-graso-de-cadena-larga-CoA-ligasa
pancreatopeptidasa E: elastasa pancreática
PAP: fosfatasa ácida prostática
papaya-peptidasa I: papaína
parámetro: [con el significado de] **1.** magnitud **2.** propiedad
paratirina intacta: paratirina
paratiroidina: paratirina
paratohormona: paratirina
Pasteurella pestis: *Yersinia pestis*
patología: [con el significado de] enfermedad
P5C-deshidrogenasa: pirrolín-5-carboxilato-reductasa
PCR: **1.** proteína C reactiva **2.** reacción en cadena por la polimerasa
penicilina G: bencilpenicilina
penicilina V: fenoximetilpenicilina
penicilinasas: β-lactamasa
pepsina: pepsina A
pepsina C: gastricsina
γ-peptidasa: X-Pro-dipeptidasa
peptidasa D: X-Pro-dipeptidasa
peptidasa E: alanil-aminopeptidasa de membrana
peptidasa P: peptidil-dipeptidasa A
peptidasa S: leucil-aminopeptidasa
peptidil-dipeptidasa I: peptidil-dipeptidasa A
peso corporal: masa corporal
PIF: prolactostatina
pirimidina-nucleotidasa: 5'-nucleotidasa
piroglutamasa-(ATP-hidrolizante): 5-oxoprolinasa (hidrolizante de ATP)
piroglutamato-hidrolasa: 5-oxoprolinasa (hidrolizante de ATP)
piroglutamil-aminopeptidasa: piroglutamil-peptidasa I

pirrolidona-carboxilato-peptidasa: piroglutamil-peptidasa I

D1-pirrolín-5-carboxilato-deshidrogenasa: pirrolín-5-carboxilato-reductasa

piruvato-d Descarboxilasa: piruvato-deshidrogenasa (lipoamida)

piruvato-deshidrogenasa: 1. piruvato-deshidrogenasa (citocromo) 2. piruvatodeshidrogenasa (lipoamida)

pirúvico-carboxilasa: piruvato-carboxilasa

pirúvico-d Descarboxilasa: piruvato-d Descarboxilasa

pirúvico-deshidrogenasa: 1. piruvato-deshidrogenasa (citocromo) 2. piruvato-deshidrogenasa (lipoamida)

pirúvico-oxidasa: piruvato-oxidasa

plasma: fibrinolisisina

POCT: exámenes (de laboratorio) junto al paciente

1,4-β -poli-N-acetilglucosaminidasa: quitinasa

poli-β -glucosaminidasa: quitinasa

poli(α -2,8-sialósido)-a -2,8-sialosilhidrolasa: endo- α-sialidasa

poli(α -2,8-sialosil)-endo-N-acetilneuraminidasa: endo- α-sialidasa

polideoxirribonucleótido-sintasa (ATP): DNA-ligasa (ATP)

polideoxirribonucleótido-sintasa (NAD+): DNA-ligasa (NAD+)

polifosforilasa: glucógeno-fosforilasa

polimixina: polimixina B

polinucleótido-cinasa: polinucleótido-5'-hidroxil-cinasa

polinucleótido-fosforilasa: polirribonucleótido-nucleotidiltransferasa

polinucleótido-ligasa: DNA-ligasa (ATP)

polinucleotido-ligasa (NAD+): DNA-ligasa (NAD+)

poliol-deshidrogenasa: L-iditol-deshidrogenasa

pool: mezcla

porfobilinógeno-desaminasa: hidroximetilbilano-sintasa

potasemia: 1. concentración de ion potasio en el plasma 2. concentración de ion potasio en el suero

potasio: [con el significado de] ion potasio

prealbúmina: transtiretina

pre-uroporfirinógeno-sintasa: hidroximetilbilano-sintasa

previtamina D3: (6Z)-tacalcíol

PRF: prolactoliberina

PRL: prolactina

procaína-esterasa: carboxilesterasa

procolágeno-aminoproteasa: procolágeno-*N*-endopeptidasa

procolágeno-peptidasa: procolágeno-*N*-endopeptidasa

procolágeno-proteasa: procolágeno-*N*-endopeptidasa

procolágeno-*N*-proteínasa: procolágeno-*N*-endopeptidasa

proctasa B: aspergiloepsina I

progesterona-reductasa: 3 β -hidroxi- Δ 5-esteroide-deshidrogenasa

prolidasa: X-Pro-dipeptidasa

prolina-dipeptidasa: X-Pro-dipeptidasa

prolina-hidroxilasa: procolágeno-prolina-dioxigenasa

prolina-oxidasa: prolina-deshidrogenasa

prolina,2-oxoglutarato-4-dioxigenasa: procolágeno-prolina-dioxigenasa

pronasa: micolisina

prostaglandina-sintasa: prostaglandina-endoperóxido-sintasa

prostaglandina-G/H-sintasa: prostaglandina-endoperóxido-sintasa

protaminasa: carboxipeptidasa B

proteasa C de levadura: carboxipeptidasa de tipo serina

proteasa neutra: aeromonolisina

P-proteína: glicina-deshidrogenasa (descarboxilante)

w-proteína: DNA-topoisomerasa

proteína total: proteína

proteínasa alcalina de *Tritirachium*: endopeptidasa K

proteínasa B: aspergiloepsina I

proteínasa K: endopeptidasa K

proteíнемia: 1. concentración de proteína en el plasma 2. concentración de proteína en el suero

proteínuria: [con el significado de] 1. concentración de proteína en la orina 2. excreción de proteína en la orina

protocolágeno-hidroxilasa: procolágeno-prolina-dioxigenasa

protocolágeno-lisil-hidroxilasa: procolágeno-lisina-5-dioxigenasa

protrombasa: factor Xa de la coagulación

protrombinasa: factor Xa de la coagulación

PRPP-sintetasa: ribosa-fosfato-pirofosfocinasa

prueba de CF: prueba de fijación del complemento

prueba de la bencidina: examen de hemoglobina en las heces

prueba de Mantoux: prueba de la tuberculina
prueba de MLC: prueba del cultivo linfocítico mixto
PSP: fenolsulfoftaleína
PTH: paratirina
pululanasa: α -dextrina-endo-1,6- α -glucosidasa
punto de corte: *[con el significado de]* valor discriminante
PVA: alcohol polivinílico
Q-enzima: enzima ramificadora del 1,4- α -glucano
química seca: 1. química en fase sólida. 2. reactivos en fase sólida
 α -quimotripsina: quimotripsina
quimotripsina A4: quimotripsina
quimotripsina A y B: quimotripsina
quinina-9: bradicinina
quinina-10: calidina
quininasa II: peptidil-dipeptidasa A
quininogenina: calicreína plasmática
quitodextrinasa: quitinasa
rango: *[con el significado de]* intervalo
rango de linealidad: intervalo de medida
ratio: 1. razón 2. cociente
RAST: prueba de radioalergosorbencia
RBC: eritrocito
reabsorción tubular: resorción tubular
reconstruir: *[con el significado de]* reconstituir
recuento de eritrocitos: *[con el significado de]* concentración de eritrocitos en la sangre
recuento de leucocitos: *[con el significado de]* concentración de leucocitos en la sangre
reptilasa: venombina A
resultado normal: resultado fisiológico; resultado dentro del intervalo de referencia
retinal-reductasa: alcohol-deshidrogenasa [NAD(P)+]
retineno: retinal
retineno1: retinal
revertasa: DNA-polimerasa dirigida por RNA
RF: factores reumatoideos
RIA: radioinmunoanálisis

ribonucleasa I: ribonucleasa pancreática

PP-ribosa-P-sintetasa: ribosa-fosfato-pirofosfocinasa

rifampina: rifampicina

RIST: prueba de radioinmunsorbencia

RNA-nucleotidiltransferasa-(dirigida por DNA): RNA-polimerasa dirigida por DNA

RNA-polimerasa: RNA-polimerasa dirigida por DNA

RNA-polimerasa I, II, III: RNA-polimerasa dirigida por DNA

RNasa: ribonucleasa pancreática

RNasa A: ribonucleasa pancreática

RNasa I: ribonucleasa pancreática

RNasa pancreática: ribonucleasa pancreática

RNP antígeno: antígeno ribonucleoproteico

sacarasa: β -fructofuranosidasa

sacarógeno-amilasa: β -amilasa

sacaropina-deshidrogenasa: sacaropina-deshidrogenasa (NAD⁺, formadora de L-glutamato)

sangre total: sangre

screening: 1. cribado 2. detección precoz 3. diagnóstico precoz 4. selección

SD: [como símbolo de la desviación típica] s

sealasa: DNA-ligasa (ATP)

sensibilidad: [con el significado de] 1. valor crítico 2. capacidad de detección

serina-carboxipeptidasa II: carboxipeptidasa de tipo serina

serina-proteinasa de *Bothrops atrox*: venombina A

serina-proteinasa de *Crotalus adamanteus*: venombina A

serina-sulfidrasa: cistationina- β -sintasa

seudo-leucina-aminopeptidasa: alanil-aminopeptidasa de membrana

seudocolinesterasa: colinesterasa

SGOT: aspartato-aminotransferasa

SGPT: alanina-aminotransferasa

sialidasa: exo- α -sialidasa

sialiltransferasa: N-acetilactosaminida- α -2,3-sialiltransferasa

2,3-sialiltransferasa: β -galactósido- α -2,3-sialiltransferasa

2,6-sialiltransferasa: β -galactósido- α -2,6-sialiltransferasa

SIDA: sida

sideremia: 1. concentración de hierro(II+III) en el plasma 2. concentración de hierro(II+III) en el suero

sinigrasa: tioglucosidasa
sinigrinasa: tioglucosidasa
sodio: [con el significado de] ion sodio
somatostatina: factor de crecimiento insulinoide
somatotropina coriónica: coriomamotropina
sorbitol-deshidrogenasa: L-itol-deshidrogenasa
SRF: somatoliberina
STD: enfermedad de transmisión sexual
STH: somatotropina
***Streptomyces griseus*-proteínasa neutra:** micolisina
succínico-semialdehído-deshidrogenasa: succinato-semialdehído-deshidrogenasa
succínico-tiocinasa: succinato-CoA-ligasa (formadora de GDP)
succinil-CoA-sintetasa: succinato-CoA-ligasa (formadora de GDP)
succinilcolina: suxametonio
sucrasa: sucrosa- α -glucosidasa
sucrasa-isomaltasa: 1. oligo-1,6-glucosidasa 2. sucrosa- α -glucosidasa
sucrosa- α -glucohidrolasa: sucrosa- α -glucosidasa
sulfametazina: sulfadimidina
sulfatasa: arilsulfatasa
sulfisoxazole: sulfafurazol
sulfocianida: tiocianato
sulfocinasa: aril-sulfotransferasa
sulfoglucosamina-sulfamidasa: N-sulfoglucosamina-sulfohidrolasa
sulfoiduronidato-sulfatasa: iduronato-2-sulfatasa
T3: triyodotironina
T4: tiroxina
Taq-DNA-polimerasa: DNA-polimerasa dirigida por DNA
taquisterol3: tacalcio
teofibrato: clofibrato de etofilina
test de CF: prueba de fijación del complemento
test de Mantoux: prueba de la tuberculina
test de MLC: prueba del cultivo linfocítico mixto
testosterona-isomerasa: esteroide- Δ -isomerasa
tetrahidrofolato-aminometiltransferasa: aminometiltransferasa

tetrahidrofolato-deshidrogenasa: dihidrofolato-reductasa

tetrahidropteroilglutamato-metiltransferasa: 5-metiltetrahidrofolato-homocisteína-S-metiltransferasa

tiaminasa II: tiaminasa

timina: timopoyetina

timonucleasa: desoxirribonucleasa I

tinción con violeta cristal: tinción con cloruro de metilrosanilina

tioltransacetilasa A: dihidrolipoamida-S-acetiltransferasa

β -tionasa: cistationina-β-sintasa

tiramina-oxidasa: amina-oxidasa (flavinífera)

tiraminasa: amina-oxidasa (flavinífera)

tirocalcitonina: calcitonina

tirosina-aminotransferasa: tirosina-transaminasa

tirosina-3-hidroxilasa: tirosina-3-monoxigenasa

tirosinasa: monofenol-monoxigenasa

tirotropina: tirotropina

tiroxina-5-desyodinasa: tiroxina-desyodinasa

TM: medio de transporte

tococromanol-3: 5,7,8-trimetiltocotrienol

α-toxina de *Clostridium welchii*: fosfolipasa C

β - y γ -toxinas de *Clostridium oedematiens*: fosfolipasa C

TPHA: prueba de hemaglutinación para *Treponema pallidum*

transaminasa A: aspartato-transaminasa

transaminasemia: 1. concentración de alanina-aminotransferasa en el plasma 2. concentración de alanina-aminotransferasa en el suero 3. concentración de aspartatoaminotransferasa en el plasma 4. concentración de aspartato-aminotransferasa en el suero

transcriptasa inversa: DNA-polimerasa dirigida por RNA

transferasa terminal: DNA-nucleotidilexotransferasa

transfosforibosidasa: 1. adenina-fosforribosiltransferasa 2. hipoxantinafosforribosiltransferasa

transglutaminasa: proteína-glutamina-γ-glutamiltransferasa

TRF: tiroliberina

triacetiloleandomicina: troleandomicina

tributirasa: triacilglicerol-lipasa

trietanolamina: trolamina

trifosfatasa: adenosinatrifosfatasa

trigliceridemia: *1.* concentración de triglicérido en el plasma *2.* concentración de triglicérido en el suero

triglicérido-lipasa: triacilglicerol-lipasa

1 α ,24R,25-trihidroxicolecalciferol: calcitetról

trimetilamina-oxidasa: trimetilamina-*N*-óxido-reductasa

triosafosfato-deshidrogenasa: gliceraldehído-3-fosfato-deshidrogenasa

triosafosfato-deshidrogenasa (NADP+): gliceraldehído-3-fosfato-deshidrogenasa (NADP+) (fosforilante)

triosafosfato-mutasa: triosa-fosfato-isomerasa

α - y β -tripsina: tripsina

tripsinógeno-cinasa: aspergillopepsina I

triptófano-5-hidroxilasa: triptófano-5-monooxigenasa

triterpenol-esterasa: esterol-esterasa

triyodotironina reversa: triyodotironina inversa

trombocinasa: factor Xa de la coagulación

tromboxano-sintasa: tromboxano-A-sintasa

TSH: tirotropina

turn-over: *1.* tiempo de renovación *2.* recambio metabólico

UDPgalactosa-4-epimerasa: UDPglucosa-4-epimerasa

UDPgalactosa–glicoproteína-galactosiltransferasa: β -*N*-acetilglucosaminilglicopéptido- β -1,4-galactosiltransferasa

UDPgalactosa–glucosa-galactosiltransferasa: lactosa-sintasa

UDPglucosa–glucógeno-galactosiltransferasa: glucógeno-sintasa

UDPglucosa-pirofosforilasa: UTP–glucosa-1-fosfato-uridililtransferasa

UDP-glucuronil-transferasa: glucuronosiltransferasa

ultrasensibilidad: [*con el significado de*] *1.* con una gran detectabilidad *2.* con un límite de detección muy pequeño

uremia: [*con el significado de*] *1.* concentración de urea en el plasma *2.* concentración de urea en el suero

uricasa: urato-oxidasa

uricemia: *1.* concentración de urato en el plasma *2.* concentración de urato en el suero

uridil-transferasa: UDPglucosa–hexosa-1-fosfato-uridililtransferasa

urocanasa: urocanato-hidratasa

urocinasa: activadora del u-plasminógeno

uroporpirinógeno-III-cosintasa: uroporfirinógeno-III-sintasa

uroporpirinógeno-I-sintasa: hidroximetilbilano-sintasa
valina–isoleucina-transaminasa: valina–3-metil-2-oxoalerato-transaminasa
valores normales: valores de referencia (fisiológicos)
velocidad de sedimentación globular: eritrosedimentación
vida media: *[con el significado de]* semivida
vitamina A: *[con el significado de]* retinol
vitamina A1: retinol
vitamina A acídica: ácido retinoico
vitamina A1 acídica: ácido retinoico
vitamina A alcohólica: retinol
vitamina A1 alcohólica: retinol
vitamina A aldehídica: retinal
vitamina A1 aldehídica: retinal
vitamina B-12: *[con el significado de]* cobalamina
vitamina D: *[con el significado de]* calciol
vitamina D2: ercalciol
vitamina E: *[con el significado de]* α -tocoferol
VMA: 1. ácido 4-hidroxi-3-metoximandélico. 2. 4-hidroxi-3-metoximandelato
VP: vasopresina
V8-proteinasa: glutamil-endoropeptidasa
VSG: eritrosedimentación
WBC: leucocito
xilitol-deshidrogenasa: L-xilulosa-reductasa
xilobiasa: xilano-1,4- β -xilosidasa
 β -xilosidasa: xilano-1,4- β -xilosidasa
yodinasa: yoduro-peroxidasa
yodotirosina-deshalogenasa: yoduro-peroxidasa
yodotirosina-desyodasa: yoduro-peroxidasa

Anexo B: Algunos latinismos usados en textos científicos

a priori: con anterioridad | anteriormente

a posteriori: con posterioridad | posteriormente

ad hoc: para este fin | para esto | a propósito

ad libitum: a voluntad | sin límite | ilimitadamente

de novo: de nuevo

ex novo: de nuevo

in extenso: sin resumir o abreviar

in extremis: en el último momento | si no existe otra opción

in pectore: pendiente de tomar posesión de un cargo o título

in situ: en el lugar de origen

in toto: completamente

in vitro: fuera del organismo

in vivo: dentro del organismo vivo

modus operandi: manera de hacer una cosa | procedimiento de trabajo

mutatis mutandis: con los cambios necesarios

per os: por vía oral

post mortem: después de la muerte

stricto sensu [o sensu stricto]: en sentido estricto | hablando estrictamente

sic: así (NOTA: Se utiliza entre paréntesis dentro de una cita textual cuando se quiere indicar que quien transcribe sospecha de la existencia de un error o de alguna rareza y que se ha transcrito literalmente.)

sine die: indefinidamente

statu quo: en el estado actual | en la situación actual

ut supra: como más arriba | como se ha dicho más arriba

Anexo C: El Sistema internacional de unidades

El SI es el sistema de unidades de medida adoptado y recomendado por la Conferencia General de Pesos y Medidas desde el año 1960. En España, las unidades SI fueron declaradas de uso legal, en todos los ámbitos, en 1967.

El SI está constituido por tres clases de unidades: básicas, derivadas y suplementarias. Cada unidad SI puede corresponder a diversos tipos de magnitud, pero a un tipo de magnitud sólo le corresponde una unidad SI.

Las unidades básicas son siete, y se ha establecido por convenio que son independientes unas de otras (tabla 1).

El resto de las unidades SI son unidades derivadas, que provienen de la relación algebraica (multiplicación o división) de las unidades SI básicas. Algunas de estas unidades tienen nombres y símbolos particulares (tabla 2), mientras que la demás se describen mediante expresiones algebraicas formadas con los símbolos de las unidades que tienen nombre particular (básicas o derivadas), y se denominan unidades compuestas.

Un caso especial de unidad derivada es la unidad 1, que pertenece a las magnitudes llamadas adimensionales. Esta unidad proviene del cociente entre dos unidades SI idénticas, por lo que su valor es 1.

Las unidades suplementarias son un caso particular de unidades derivadas adimensionales. Sólo existen dos: el radiante y el estereoradiante, que corresponden a las magnitudes ángulo llano y ángulo sólido respectivamente (tabla 3).

Además, la Conferencia General de Pesos y Medidas ha admitido el uso de otras unidades que, sin pertenecer al SI, son importantes y ampliamente usadas, si bien la admisión del uso de algunas de ellas es temporal (tablas 4 y 5). Merece especial atención la unidad *litro* ya que, a pesar de que no pertenece al SI, substituye al *metro cúbico*, unidad de volumen propia del SI, en diversos tipos de magnitud derivados de uso muy frecuente (tabla 6).

Todas las unidades SI tienen adjudicado un símbolo único que es el que se utiliza habitualmente para representarlas.

Prefijos SI

Para evitar el empleo de números excesivamente grandes o pequeños, el SI admite el uso de múltiplos y submúltiplos de las unidades, que se indican por medio de unos prefijos (tabla 7).

Estos prefijos se utilizan conjuntamente con los símbolos de las unidades SI.

Para formar un múltiplo o submúltiplo de una unidad compuesta se recomienda utilizar un solo prefijo. La Unión Internacional de Química Pura y Aplicada y la Federación Internacional de Química Clínica, con el propósito de homogeneizar las unidades, recomiendan que, si la unidad compuesta es un cociente, el prefijo no debe acompañar nunca a la unidad que se encuentra en el denominador:

⊗ mg/mL

☺ mg/L

Reglas de escritura de los símbolos de las unidades SI

1 los símbolos de las unidades SI se escriben en letras rectas (no cursivas) y minúsculas (con independencia del tipo de letra del texto que los contenga), excepto en el caso de los símbolos de las unidades derivadas de un antropónimo, cuya primera letra ha de ser mayúscula; otra excepción es el símbolo del litro que se admite indistintamente en minúscula y en mayúscula:

⊗ **Kg**

☺ **kg**

2 los símbolos se escriben igual en singular que en plural:

⊗ 7 mLs

☺ 7 mL

3 los símbolos no se escriben nunca seguidos de un punto, excepto en el caso de que aparezcan al final de un párrafo:

⊗ cm.

☺ cm

4 las unidades compuestas formadas por la multiplicación de dos o más unidades, se pueden escribir de cualquiera de las formas siguientes:

☺ N•m

☺ Nm

No obstante, conviene que tengamos en cuenta que cuando se utiliza una unidad que tiene el mismo símbolo que un prefijo, el orden es muy importante ya que puede causar confusiones:

Nm es el símbolo de newton por metro, pero **mN** es el símbolo de milinewton.

5 las unidades compuestas formadas por la división de dos o más unidades, se pueden escribir de cualquiera de las formas siguientes:

☺ m/s

☺ ms⁻¹

Para evitar confusiones, en una unidad compuesta no se ha de escribir nunca más de una barra de fracción:

☺ mol/s/L

☺ mol s⁻¹ L⁻¹

Tabla 1. Tipos de magnitud con las unidades SI básicas

tipo de magnitud	símbolo	abreviatura unidad	símbolo
corriente eléctrica	I	ampere	A
intensidad luminosa	I_v	candela	cd
longitud	l	metro	m
masa	m	kilogramo	kg
cantidad de sustancia	n	subst. mol	mol
temperatura termodinámica	T	kelvin	K
tiempo	t	segundo	s

Tabla 2. Tipos de magnitud con las unidades SI derivadas que tienen nombre especial

tipos de magnitud	símbolo	abreviatura unidad	símbolo
actividad (de un radionúclido)	A	becquerel	Bq
actividad catalítica	act.cat.	catal	kat
capacitancia	C	farad	F
carga eléctrica, cantidad de electricidad	Q	coulomb	C
conductancia eléctrica		siemens	S
densidad de flujo magnético	B	tesla	T
diferencia de potencial	U	volt	V
dosis absorbida, kerma	D	gray	Gy
dosis equivalente	H	sievert	Sv
energía, trabajo	E	joule	J
flujo luminoso	F	lumen	lm
flujo magnético	F	weber	Wb
fuerza	F	newton	N
frecuencia	f	hertz	Hz
fuerza electromotriz	E	volt	V
iluminación	E_v	lux	lx
inductancia		henry	H
potencia, flujo radiante	P	watt	W
potencial eléctrico	V	volt	V
presión	p	pascal	Pa
cantidad de actividad catalítica	zact.cat.	catal	kat
resistencia eléctrica	R	ohm	Ω
temperatura Celsius	q	grado Celsius	$^{\circ}\text{C}$

Tabla 3. Tipos de magnitud con las SI suplementarias

tipo de magnitud	símbolo	abreviatura unidad	símbolo
ángulo llano	$a, b, g \dots$	radián	rad
ángulo sólido	W	estereoradián	sr

Tabla 4. Tipos de magnitud con unidades que se utilizan conjuntamente con las SI

tipo de magnitud	símbolo	abreviatura unidad	símbolo
ángulo llano	$a, b, g \dots$	grado	°
ángulo llano	$a, b, g \dots$	minuto	'
ángulo llano	$a, b, g \dots$	segundo	''
constante de masa atómica (unificada)	m_u	unidad atómica de masa unificada	u
energía cinética	E_k	electrón-volt	eV
masa	m	tonelada	t
tiempo	t	día	d
tiempo	t	hora	h
tiempo	t	minuto	min
volumen	V	vol. litro	l, L

Tabla 5. Tipos de magnitud con otras unidades que se admiten temporalmente

tipo de magnitud	símbolo	abreviatura unidad	símbolo
longitud	l	long.	ángstrom Å
longitud	l	long. milla náutica	mi
presión	p	pr. bar	bar
velocidad	v	nudo	

Tabla 6. Tipos de magnitudes derivadas de uso frecuente y las unidades SI correspondientes

tipo de magnitud	símbolo	abreviatura	unidad
actividad catalítica entítica		act.cat. entítica	kat
caudal de actividad catalítica	q_z	caudal cat.	kat/s
caudal de masa	q_m	caudal masa	kg/s
caudal de número (de entidades)	q_N	caudal núm.	1/s
caudal de sustancia	q_n	caudal sust.	mol/s
caudal de volumen	q_V	caudal vol.	L/s
concentración catalítica	b	c.cat.	kat/L
concentración de masa	r	c.masa	kg/L
concentración de número (de entidades)	C	c.núm.	1/L
concentración de sustancia	c	c.sust.	mol/L
contenido catalítico		cont.cat.	kat/kg
contenido de número (de entidades)		cont.núm.	1/kg
contenido de sustancia		cont.sust.	mol/kg
densidad de masa relativa	d	densida rel.	1
fracción catalítica		fr.cat.	1
fracción de masa		fr.masa	1
fracción de número (de entidades)		fr.núm.	1
fracción de saturación		fr.sat.	1
fracción de sustancia	x	fr.sust.	1
fracción de volumen	j	fr.vol.	1
masa entítica		masa entítica	kg
número (de entidades)		núm.	1
número (de entidades) entítico		núm.entític	1
presión parcial	p	pr.parc.	Pa

cantidad de sustancia entítica		sust.entítica	mol
cociente de masa	m_1/m_2	cociente masa	1
cociente de sustancia	c_1/c_2	cociente sust.	1
tiempo relativo	t_r	tiempo rel.	1
volumen entítico		vol.entítico	L

Tabla 7. Nombres y símbolos de los prefijos SI y factores que representan prefijo símbolo factor

yotta	Y	10^{24}
zetta	Z	10^{21}
exa	E	10^{18}
peta	P	10^{15}
tera	T	10^{12}
giga	G	10^9
mega	M	10^6
kilo	k	10^3
hecto	h	10^2
deca	da	10^1
deci	d	10^{-1}
centi	c	10^{-2}
mili	m	10^{-3}
micro	μ	10^{-6}
nano	n	10^{-9}
pico	p	10^{-12}
femto	f	10^{-15}
atto	a	10^{-18}
zepto	z	10^{-21}
yocto	y	10^{-24}